

Н. Н. ЗАПОЛЬСКАЯ.

**ИСТОРИЯ
РУССКОГО
ЛИТЕРАТУРНОГО
ЯЗЫКА**

Методические указания



НАУЧНО-
МЕТОДИЧЕСКИЙ
КАБИНЕТ



1991

**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ СССР
ПО НАРОДНОМУ ОБРАЗОВАНИЮ**

**Научно-методический кабинет
по заочному и вечернему обучению
Московского государственного университета
имени М.В. Ломоносова**

Н.Н. ЗАПОЛЬСКАЯ

ИСТОРИЯ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Методические указания

**для студентов
филологических факультетов
государственных университетов**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1991**

ББК 81
З-30

Рекомендовано
кафедрой русского языка филологического
факультета Московского университета

Запольская Н. Н.
З-30 История русского литературного языка: Метод. указания
для студентов Филол. фак. гос. ун-тов. -М.: Изд-во Моск.ун-та,
1991. -80 с.
ISBN 5-211-02813-9

Учебное издание

Запольская Наталья Николаевна

ИСТОРИЯ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Редактор Н.П.Кольцова

Корректор Т.П.Березнева

Н/К
Подписано в печать 20.09.91 Формат 60x90 1/16
Бумага офс. № 2. Офсетная печать Усл.печ.л. 5,0
Уч.-изд.л. 4,71 Тираж 3500 экз. Заказ 1664
Цена 45 коп. Заказное
Ордена "Знак почета" Издательство Московского университета
103009, Москва, ул. Герцена, 5/7
Типография ордена "Знак почета" изд-ва МГУ
119899, Москва, Ленинские горы

077(02)-91-заказное
ISBN 5-211-02813-9

ББК 81
© Московский государственный
университет, 1991

ПРЕДИСЛОВИЕ

Курс истории русского литературного языка завершает цикл историко-лингвистических дисциплин, изучаемых студентами-русистами филологических факультетов. Специфика истории русского литературного языка как научной и учебной дисциплины заключается в том, что она находится в стадии становления и не определила окончательно ни своего предмета, ни своей проблематики. Особенно заметно активизировалось обсуждение основных проблем этой дисциплины в последнее время: 80-е годы ознаменовались выходом в свет многочисленных монографий и вузовских пособий. Основное внимание в этих работах уделено культурно-исторической и языковой ситуациям эпохи средневековой Руси. Отсутствие в настоящее время единства в понимании предмета и проблематики истории русского литературного языка обусловило ту особенность предлагаемых методических указаний, что они, намечая круг проблем, подлежащих изучению, не навязывают студентам жесткой концепции изложения материала, а оставляют возможность такой трактовки, которая соответствует сложившимся в разных университетах традициям преподавания этой дисциплины. Основным содержанием методических указаний является практикум, дающий представление о характере нормы церковнославянского языка XI-XIV вв. Представленные в практикуме задания позволяют соединить усвоение теоретического материала с приобретением практических навыков лингвистического анализа. Данный тип методических указаний создает необходимые условия для творческого изучения курса истории русского литературного языка.

Основные характеристики нормы цсл. языка вост.-слав. извода

1. Методологические проблемы реконструкции нормы цсл. языка вост.-слав. извода. С принятием христианства на Руси в функции литературного языка выступал церковнославянский (цсл.) язык – общеславянский книжно-литературный язык, развивавшийся на основе единого кирилло-мефодиевского лингвистического наследия. Становясь основным центром славянской культуры, Русь активно принимала инославянские литературно-языковые традиции, однако противоречивость норм, представленных в распространявшихся на Руси рукописях разных изводов, настоятельно требовала выработки своей особой литературно-языковой нормы. Характер взаимоотношения цсл. языка и древнерусского (др.-рус.) языка, представленного во всем диалектном разнообразии, являет собой ключевой момент истории русского литературного языка.

Механизм образования восточнославянского (вост.-слав.) и з в о д а цсл. языка предполагал действие одновременно двух процессов – процесса адаптации цсл. языка на восточнославянской диалектной почве и процесса принятия-обобщения авторитетных инославянских литературно-языковых традиций.

А д а п т а ц и я заключалась в усвоении нормой книжного языка восточнославянских элементов и последующем вытеснении ими коррелирующих инославянских элементов. Принятие-обобщение литературно-языковых традиций выражалось в приобретении инославянскими элементами статуса специфических признаков книжного языка, образующих исходную дистанцию между книжным языком и живой диалектной речью. Различия в принципах и характере адаптации и, следовательно, в характере исходной дистанции определялись уровнями самого языка:

	фонетика	морфология	синтаксис
адаптация	Max	Max/Min	Min
дистанция	Min	Min/Max	Max

Наиболее открытой зоной для постоянного взаимодействия (от-талкивания/принятия) гетерогенных элементов являлась морфология: амплитуда колебаний нормативных элементов в этой зоне позволяла

выделить два основных варианта цсл. языка вост.-слав. извода – стандартный и гибридный, различавшиеся степенью и характером употребления элементов живых восточнославянских диалектов.

Амбивалентность механизма образования вост.-слав. извода обусловила синтез гетерогенных элементов на функциональной основе: замещение оппозиции "чужое/свое" оппозицией "книжное/некнижное". Функциональный характер оппозиции предполагал ее движение на оси времени, т.е. функциональное переосмысление не только генетически, но и хронологически разнородных элементов: замещение оппозиции "старое/новое" оппозицией "книжное/некнижное". Определение функционального статуса элементов предполагает установление их места и характера ориентированности на функциональной "шкале книжности". Таким образом, адекватное понимание статуса цсл. языка вост.-слав. извода, равно как и статуса др.-рус. языка, возможно только при условии рассмотрения этих языковых систем как функциональных единств, представленных всеми возможными разновидностями. Характер отношений между данными иерархически организованными функциональными единицами нашел отражение в иерархически организованной системе древнерусских письменных текстов:

цсл. язык:	/ дистанция /	др.-рус. язык:
стандартный	---> Мах	<--- бытовой
гибридный	---> Мип	<--- стандартный

тексты	/ дистанция /	тексты
конфессиональные:--->	Мах	<--- светские:
юж.-сл. переводы		бытовая переписка
вост.-слав. переводы		деловая переписка
светские:---->	Мип	<--- официальная деловая
переводы		и юридическая доку-
оригинальные		ментация

Находясь в отношении функциональной иерархически заданной дистрибуции, цсл. язык вост.-слав. извода и др.-рус. язык воспринимались носителями как единый язык, представленный в своей книжной и некнижной реализациях: такой тип языковой ситуации может быть определен терминами *диглоссия* или *гетерогенное одноязычие*. Восприятие цсл. языка как книжной разновидности своего родного языка выразилось в

текстологическом способе обучения и кодификации этого языка: каноном правильности, требующим заучивания и постоянной ориентации, служили библейские и богослужebные тексты, занимавшие вершинное положение в ценностной иерархии средневековой книжности.

Осознание цсл. языка как правильной, нормативной языковой реализации выдвигает в центр проблематики истории русского литературного языка понятие литературно-языковой н о р м ы – орфоэпической, орфографической, лексической и грамматической. Под нормой цсл. языка вост.-слав. извода следует понимать систему формальных признаков, реализованных в позициях выбора, сознательно принятых и представленных в корпусе книжных текстов. Различия типов реализации элементов в позициях выбора могли иметь системный, региональный и хронологический статус, определяя тем самым соответствующий характер вариативности нормы. Системные различия выявляли разную степень дифференциации элементов, а также разную степень проникновения элементов живого языка в книжный язык, что соответственно выражалось в строгой и сниженной нормах. Региональные различия указывали особенности в наборе и дифференциации элементов, определяющие локальные вариации единой вост.-слав. нормы. Хронологические различия фиксировали причины и характер эволюции нормы, проявлявшейся либо в изменении дифференциации существующего ряда противопоставленных элементов, либо во введении новой позиции выбора элементов.

Становление нормы и овладение ею предполагало выработку п р а в и л , позволяющих моделировать необходимый тип реализации элементов в позициях выбора, т.е. получать искомый элемент, используя доступную лингвистическую информацию. Различия в статусе типов реализации элементов предопределили соответствующие различия в статусе правил: на оси времени различались надрегиональные и региональные правила. В текстах одной региональной и хронологической принадлежности различия в характере правил определялись системными особенностями самого языка:

Правила	Инвариантные	Вариантные	Эксплицитно заданные	Имплицитно заданные
орфоэпические	+		+	
орфографические		(+)	+	
грамматические		+		+

Нарушение механизма реализации элементов приводило к ошибкам, различие которых также было обусловлено различиями уровней самого языка. Непоследовательность в принятой реализации на любом языковом уровне давала окказиональное или систематическое смещение коррелирующих элементов.

Получить адекватное представление о норме цсл. языка можно только при реконструкции систем правил — орфоэпических, орфографических и грамматических, т.е. при реконструкции языковой деятельности книжников, воплощенной во всей совокупности созданных ими книжных текстов. Данная реконструкция, построенная на функциональной интерпретации языковых фактов, предполагает выявление в пределах каждого текста общей лингвистической установки и конкретных лингвистических навыков книжников.

Определение лингвистической установки требует не только реконструкции использованной системы правил, но и реконструкции мотивации этих правил, т.е. принципов организации систем правил. Собственно мотивация задает совокупность факторов, характеризующих имманентные системно-функциональные потребности литературного языка: например, системную тенденцию к однозначной соотносительности значений и средств их выражения или функциональную тенденцию к сохранению дистанции между текстом и живой диалектной речью. Субмотивация устанавливает объем и сферу реализации системно-функциональных потребностей: например, показывает зависимость использованных правил от типа текста (конфессиональный/светский, перевод/оригинал) или от типа филологической деятельности книжника (переписывание традиционного текста, редактирование традиционного текста, перевод традиционного или нового текста, создание нового текста).

Выявление лингвистических навыков предполагает установление степени последовательности применения избранной системы правил, а также степени осознанности мотивации правил, т.е. позволяет говорить об уровне грамотности книжника. Таким образом, реконструкция установок и навыков, реализованных в текстах, дает исчерпывающие представления как о самой норме цсл. языка, так и о носителях-создателях этой нормы, т.е. лингвистических личностях рассматриваемой эпохи. Исследования древнерусских текстов, построенные на реконструкции систем правил позволяют в перспективе создать общую типологию правил и типологию ошибок, установить относительную хронологию систем правил и тем самым преодолеть случайность и фрагментарность представлений о норме литературного

языка восточных славян.

2. Орфоэпическая норма цсл. языка вост.-слав. извода. Орфоэпическая норма, будучи непосредственно связана с практикой богослужения, требовала единообразия и стабильности и именно в силу этого она сформировалась относительно рано и явилась стабилизирующим моментом в процессе становления орфографической нормы. Овладение орфоэпической нормой происходило в процессе обучения чтению по складам, когда учащийся заучивал формулы базисных соответствий "буква- / /" и их реализации в пределах слога, т.е. различные последовательности букв типа "ва, во, ве, вѣ, вь, вь". Таким образом, орфоэпические правила имели обязательный инвариантный характер и эксплицитно формулировались в процессе обучения.

Ключом к реконструкции правил чтения букв и последовательностей букв являются книжные певческие тексты, а также некнижные тексты. Книжные певческие тексты с музыкальной нотацией (мином и стихирари) предполагали обязательный внутренний диктант писца, который в силу этого допускал написания, отражающие книжное произношение в ущерб книжному письму. Среди певческих текстов особенно интересны кондакари – тексты, записанные в кондакарной музыкальной нотации, предполагающей специальное растяжное письмо, требующее строгой передачи звуковой последовательности и повторного обозначения тянущегося гласного в соответствии с длительностью его звучания в певческом исполнении. Растяжное письмо в какой-то мере освобождает от орфографических правил, допуская нарушения инерции письма постановкой омофоничных букв. Другим источником для реконструкции орфоэпической нормы могут служить некнижные тексты, т.е. тексты, написанные людьми, которые умели правильно читать, но не умели правильно писать, т.е. не владели орфографическими правилами. Чередувание омофоничных букв при растяжном письме в книжных певческих текстах и систематическое смещение омофоничных букв в некнижных текстах позволяют представить реальные соответствия между буквами и фонемами и понять специфический характер и принципы становления орфоэпической нормы.

На фонетическом уровне процесс адаптации цсл.языка носил объективный характер и был обусловлен артикуляционной чуждостью ряда инославянских звуков и звукосочетаний, которые в древнерусском книжном произношении по необходимости были заменены восточнославянскими коррелятами, что нашло выражение в правилах чтения букв и последовательностей букв:

1) надрегиональные правила: $\text{Ж} \langle \text{---} \rangle / \text{u}/$, $\text{А} \langle \text{---} \rangle / \text{a}'/$, $\text{Г} \langle \text{---} \rangle / \text{y}'/$,
 $\text{ТГ} \langle \text{---} \rangle / \text{t}'\text{t}'/$, $\text{ЖД} \langle \text{---} \rangle / \text{z}'/$ (dj),

2) региональные правила:

(Киев)

$\text{Ц} \langle \text{---} \rangle / \text{sc}'/$

$\text{ЖД} \langle \text{---} \rangle / \text{zdz}' /$ ($\text{z}'\text{dj}$, $\text{z}'\text{g}'$, $\text{z}'\text{g}'$),

(Новгород)

$\text{У, Ц} \langle \text{---} \rangle / \text{c}' = \text{c}'/$, $\text{Ц} \langle \text{---} \rangle / \text{sk}'/$

$\text{ЖД} \langle \text{---} \rangle / \text{z}'\text{g}'/$ ($\text{z}'\text{dj}$, $\text{z}'\text{g}'$, $\text{z}'\text{g}'$)

Усвоение авторитетной орфоэпической нормы, сформировавшейся в инославянских условиях, было возможно только тогда, когда фонетические системы обладали одинаковыми звуками, реализованными в разных позициях. В таком случае возникала дистанция между книжным и живым произношением, зафиксированная в правилах чтения букв:

1) надрегиональные правила: $\text{Ъ} \langle \text{---} \rangle / \text{o}/$ (дистанция $\text{ъ} \text{---} \text{o}$),

$\text{Ь} \langle \text{---} \rangle / \text{e}/$ (дистанция $\text{ь} \text{---} \text{e}$),

2) региональные правила (?): $\text{Ъ} \langle \text{---} \rangle / \text{e}/$ (дистанция $\text{t}'\text{e}' \text{---} \text{t}'\text{e}$

(Новгород)

$\text{t}'\text{e}' \text{---} \text{t}'\text{e}$)

Книжное произношение ъ, ь (возможно и ѣ) явилось результатом русской рецепции македонской орфоэпической нормы, отражая тем самым непосредственные контакты русских и македонских книжников.

Дистанция на уровне произношения могла возникнуть также при чтении слов иноязычного происхождения, в славянских условиях – при чтении гречизмов: $\text{Ф} \langle \text{---} \rangle / \text{f}/$, $\text{У} \langle \text{---} \rangle / \text{u}/$ или $\text{у} \langle \text{---} \rangle / \text{u}/$ (после согласной),

$\text{В} \langle \text{---} \rangle / \text{v}/$ (после гласной).

Дистанция, основанная на разнице чтения букв, принципиально отличалась в сознании книжников от дистанции, основанной на разнице в звуковом облике отдельных слов. Если в первом случае имело место собственно противопоставление книжного и живого произношения, то во втором случае предполагалось противопоставление слов книжного языка и живых восточнославянских диалектов, т. е. дистанция на лексическом уровне:

1) надрегиональная дистанция: градъ/городъ, свѣща/свѣча,

ѣдинь/одинь,

2) региональная дистанция: цѣль/кѣль.

(Новгород)

Поскольку книжное произношение было непосредственно или опосредованно соотнесено с живым произношением, изменения в живом произношении обусловили эволюцию книжного произношения. Так, процесс падения и прояснения редуцированных в восточнославянских диалектах, отразившись на правописании, привел к изменению книжного произношения. Это изменение выразилось в характере чтения букв ъ и ь , которые стали читаться как редуцированные гласные, и в

характере дистанции между книжным и живым произношением, которая стала проходить по линии отсутствия/наличия ассимилятивных и диссимилятивных процессов. Традиционное книжное произношение еров сохранилось только в предлогах, приставках и ряде суффиксов, для того чтобы продолжала реализоваться тенденция сохранять дистанцию между книжным и живым произношением. Во избежание искажения мелодии традиционное чтение ѣ и ѥ сохранялось также в книжном пении (традиция хомового пения), что привело к размежеванию двух типов книжного произношения— книжного чтения и книжного пения.

3. Орфографическая норма цсл. языка вост.-слав. извода. Орфографическая норма, в отличие от орфоэпической, не была непосредственно связана с сакральным моментом, и, следовательно, объективно не требовала стабильности и единообразия. Кроме того, умение писать не входило в состав элементарного религиозного образования: писать обучали не повсеместно, а в специальных скрипториях, где предполагалось обучение каллиграфическим и орфографическим правилам. Значительный диапазон колебаний орфографической нормы был обусловлен и тем, что с самого начала на Русь попадали рукописи с различными орфографическими системами. В отличие от чтеца писец стоял перед выбором: следовать ли ему усвоенной традиционной орфографии или отступить от нее под влиянием книжного произношения.

Традиционная орфографическая норма, сформировавшаяся в инославянских условиях, требовала овладения орфографическими правилами, основанными на грамматической информации. Так, например, при дифференциации букв Ѫ и Ѯ могли быть следующие правила:

"Ѫ пиши в глагольных суффиксах и флексиях, а также именных флексиях женского рода, Ѯ пиши в именных флексиях мужского рода и двойственного числа".

Противоречивость орфографических норм, задававшихся в представленных на Руси рукописях, а также сложность искусственных правил, порождавших большой процент ошибок, являлись важным стимулом для выработки своей орфографической нормы. Формирование русской орфографической нормы было сложным и длительным процессом, поскольку устранение элементов, связанных с инославянскими орфографическими системами, шло неравномерно по разным признакам: Ѫ, Ѯ (XI/XII в.)—Ѫ (XII в.)—ѪД (XII/XIII в.)—ръ (XIII в.). Таким образом, представленная в текстах вариативность не имела принципиального характера и была проявлением незавершенности

процесса выработки унифицированной вост.-слав. нормы.

Становление и овладение новой орфоэпической нормой, ориентированной на книжное произношение, предполагало фиксацию на письме элементарных графических формул, выучиваемых в процессе азбучного чтения, и набора дополнительных ограничений, обеспечивающих переход от произношения к написанию при отсутствии однозначного соответствия между буквами и фонемами. Следует особо отметить ряд несоответствий между набором формул, задаваемых при обучении чтению, и тем набором, который использовался в древнерусских рукописях. Так, в славянской азбуке, по которой учились читать, отсутствовали все йотированные буквы (кроме Ю), которые, видимо, рассматривались как диграфы и задавались в процессе обучения письму. Кроме того, из системы азбучных формул выпадали фонемные сочетания /ždž'/, /žg'/(Новгород), что обусловило вариативность обозначения: ЖД, ЖУ, ЖЬЖ, ЭЖ, ЭЖД; ЖГ.

Использование орфографических правил имело императивный характер для текстов на цсл. языке и рекомендующий характер для текстов на стандартном др.-рус. языке: таким образом, книжное письмо и книжный язык не совпадали в своем текстовом объеме. Исследование древнерусских текстов позволило реконструировать следующий набор орфографических правил, которые эксплицитно задавались в процессе обучения в скриптории:

1-й тип правил (правила избыточных букв): правила, указывающие, как должны употребляться две буквы (или несколько букв), соответствующие вообще или в определенной позиции (позиции нейтрализации фонологического противопоставления) одной фонеме:

1) надрегиональные правила:

- а) выбор одной из избыточных букв: /u/<-->ѡ, ѡ-->ѡ
/ju/<-->ѣ, ѡ-->ю
/ja/<-->ѣ, ѡ-->ѡ,

- б) дифференциация избыточных букв: /o/<-->ѡ, ѡ
/e/<-->ѡ, ѡ

"ѡ и ѡ пиши там, где в соответствующих словах и формах живого языка слышатся звуки [ѡ] и [ѡ], ѡ и ѡ пиши там, где слышатся звуки [o] и [e]."

/ja=ä/<-->А, ѡ
/š', č', c', (č'=c'), šč' (šk') + a=ä/<-->А, ѡ

(вариант 1)

"А пиши после согласных, ѡ пиши после шипящих, ѡ пиши после гласных и в начале слова"

(вариант 2)

"А пиши после согласных, Ѧ пиши после гласных и в начале слова"

(вариант 3)

"А пиши после согласных, гласных и в начале слова, Ѧ пиши после шипящих"

2) региональные правила

(Новгород)

а) дифференциация избыточных букв: / е / <--> ѣ, ѥ

"ѣ пиши там, где в соответствующих словах и формах живого языка слышится звук [ĕ], ѥ пиши там, где слышится [e].

/ ѣ' = с' / <--> ѣ, ѥ

"Ѧ пиши там, где в соответствующих словах и формах живого языка слышится звук [k'].

Ѧ пиши там, где в соответствующих словах и формах живого языка слышится звук [ċ' = c'], а предшествующая буква не ѣ или и,

если предшествующая буква ѣ или и, пиши

Ѧ в формах Зв.ед.м.сущ.; перед суффиксами, начинающимися с ѣ или и, в глагольных формах и отглагольных образованиях, в притяжательных прилагательных,

Ѧ в падежных формах сущ. (кроме Зв.ед.м.).

2-й тип правил (правила необслуженных фонем): правила, указывающие, как могут обозначаться (сочетанием с какими-то омофоничными буквами, употреблением особых, не имеющих собственного фонетического значения графем), противопоставления фонем, соотносящиеся в системе базисных соответствий с одной и той же буквой: / l /, / n / <--> Ѧ, Ѧ' = с, Ѧ, Ѧ' (Ѧ, Ѧ), Ѧ, Ѧ

/ ĩ /, / ñ / <--> Ѧ, Ѧ' = Ѧ, Ѧ, Ѧ (Ѧ, Ѧ) или Ѧ - Ѧ'

3-й тип правил (правила сокращений): правила, указывающие, как могут и должны специально записываться определенные слова и словоформы или классы словоформ (с помощью каких сокращений или сочетаний букв):

1) написания с пропуском ѣ или ѥ в определенном наборе основ (мъног-, въс-, къто, къмаз-, къниг-),

2) написания определенных слов под титлом (Ѧсъ, Ѧъ, Ѧца).

Нарушения приведенных правил могли быть обусловлены влиянием книжного и живого произношения, а также стремлением следовать инославянскому протографу.

Эволюция орфографической нормы была связана прежде всего с изменением правил, ориентированных на фонетику живого языка. Так, после падения и прояснения редуцированных писцы потеряли возможность писать в соответствии с книжной нормой, исходя из

своего живого произношения, и начали ориентироваться на осмысление морфологической структуры слова: правила правописания ъ и ь в предложениях, приставках и суффиксах.

4. Грамматическая норма цсл. языка вост.-слав. извода: морфология. Морфологическая норма, в отличие от орфоэпической и орфографической, имела принципиально вариативный характер, что было обусловлено текстологическим подходом к языку. При текстологическом способе обучения, предполагающем заучивание наизусть образцовых текстов, в языковом сознании обучающегося грамматические элементы текста оказывались соотнесенными с элементами живой диалектной речи, образуя своего рода механизм двунаправленного пересчета "текст <--> живая диалектная речь".

Двунаправленный механизм пересчета выражался в двунаправленных правилах пересчета: правила пересчета "текст-->живая диалектная речь" имплицитно задавались и воспроизводились в образцовых текстах, а правила пересчета "живая диалектная речь-->текст" активно осознавались и использовались при порождении оригинальных текстов. Поскольку набор грамматических форм и их семантика различались в книжном языке и живых диалектах, применение правил пересчета "живая диалектная речь-->текст" не приводило к созданию текстов, полностью идентичных в своей грамматической системе текстам канонического корпуса. Различия в направлении и характере правил обусловили различия стандартного и гибридного вариантов цсл. языка и, соответственно, различия строгой и сниженной норм цсл. языка. В основу общей реконструкции правил пересчета должны быть положены правила пересчета "живая диалектная речь-->текст", активно использовавшиеся при порождении текстов.

Реконструкция правил пересчета форм живой диалектной речи в формы текста предполагает установление типа и степени сложности пересчета. Представляется возможным выделить четыре основных типа пересчета, т.е. четыре типа потенциальных соответствий между формами живой диалектной речи и текстом (при условии, что в живой речи оппозиция представлена одним членом):

а-форма --> а-форма [нулевой пересчет]

в письменном тексте единственно возможной является а-форма);

а-форма --> а-форма/х-форма [факультативный пересчет]

в письменном тексте имеет место свободное варьирование форм, представленное в разных количественных отношениях);

а-форма --> а-форма:х-форма [дифференцированный пересчет]

в письменном тексте имеет место строгая дифференциация форм);

а-форма --> х-форма [обязательный пересчет]
(в письменном тексте единственно нормативной является х-форма).

Степень сложности механизма пересчета была обусловлена системой иерархических отношений форм, которые могли быть противопоставлены друг другу на:

- уровне грамматических категорий (ГК),
- уровне средств выражения грамматических категорий (СВ).

Пересчет на уровне грамматических категорий (пересчет-дистрибуция) заключался в том, что коррелирующие формы противопоставлялись друг другу либо по набору реализованных в них категорий, либо по составу членов реализованных категорий:

а-формы	х-формы
(примеры для текстов XIII-XIV вв.)	

УРОВЕНЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИИ

набор ГК	
система форм прошедшего времени	
- л-формы	формы аориста, имперфекта
ГК: род	ГК: лицо
система форм сослагательного наклонения	
- л-формы + вы	л-формы + аорист глагола быть
ГК: род+б	ГК: род + лицо
система форм кратких действительных причастий	
деепричастия	усеченные причастия
ГК: б	ГК: род, число, падеж
система форм кратких страдательных причастий	
краткие причастия	усеченные причастия
ГК: род, число, б	ГК: род, число, падеж
система форм кратких прилагательных	
краткие прилагательные	усеченные прилагательные
(сравнительная степень)	
ГК: б	ГК: род, число, падеж
(положительная степень)	
ГК: род, число, б	ГК: род, число, падеж
состав ГК	
грамматическая категория числа	
формы ед./мн.ч.	формы ед./дв./мн.ч.

Пересчет на уровне средств выражения (пересчет-коррекция форм и формантов) имел также две ступени сложности: пересчет на уровне связанных средств выражения и пересчет на уровне изолированных средств выражения. Пересчет на уровне связанных средств выражения предполагал реализацию диалектически единых системных тенденций: тенденции к унификации синонимичных средств выражения и тенденции к дифференциации омонимичных средств выражения (см. таблицу):

а-формы	х-формы
(надрегиональные примеры для текстов XI-XII вв.)	

уровень средств выражения

связанные средства выражения

1. унификация синонимичных средств	дифференциация синонимичных средств
------------------------------------	-------------------------------------

грамматические формы

инфинитив	инфинитив/супин
-----------	-----------------

форманты

(словоизменяемый класс)

Р.ед.м. -ОГО (того-дoвpогo)	-ОГО/Δ(Δ)ГО (того/дoвpа(Δ)го)
Д.ед.м. -ОМОУ (томоу-дoвpомoу)	-ОМОУ/ΟΥ(ΟΥ)МОУ (томоу/дoвpоу(оу)моу)
М.ед.м. -ОМЬ (томь-дoвpомь)	-ОМЬ/ЪМЬ (томь/дoвpѣмь)
(парадигмы)	
Р.ед.с. -Δ (селΔ-слoвa)	-Δ/(ЕС)Е (селΔ/слoвeсЕ)
Д.ед.с. -ΟΥ (селoу-слoвoу)	-ΟΥ/(ЕС)И (селoу/слoвeсИ)
М.ед.с. -Ъ (селѣ-слoвѣ)	-Ъ/(ЕС)И (селѣ/слoвeсИ)
(позиция)	
Им.ед.ж. -ь (кoсть-църкѣвь)	-ь/Ы(И) (кoсть/църкы)
Р.ед.ж. -И (кoсти-църкѣви)	-И/Е (кoсти/църкѣвe)

2. дифференциация
омонимичных средств

сохранение
омонимичных средств

Им.ед.ж. - Ѧ

-Ѧ

Р.ед.ж. - ѣ

-Ѧ

(земла/земѣ)

(земла/земла)

изолированные средства выражения
форманты

деепричастия -Ѧ

(идѦ)

причастия -ы

(иды)

а-формы
(региональные примеры для текстов XI-XII вв.)
(Новгород)

х-формы

уровень средств выражения

связанные средства выражения

1. унификация
синонимичных средств

дифференциация
синонимичных средств

форманты

Д-М.ед.ж. -ѣ

(водѣ-земѣ)

-ѣ/и

(водѣ/земли)

2) сохранение

омонимичных средств

дифференциация

омонимичных средств

Р.ед.ж. - ѣ

-ы

Д-М.ед.ж. - ѣ

-ѣ

(жеѣ-жеѣ)

(жеы/жеѣ)

изолированные средства выражения
форманты

3 л.ед./мн.наст.вр. - ѣ

(идѣ)

-ть

(идеть)

Проникновение элементов живых диалектов в книжный текст
облегчалось в случае омонимии в системе книжного языка
(проникновение флексии -ѣ в Р.ед.ж. t'-сущ. для снятия омонимии
А.=Р.) или в случае омонимии между системами книжного языка и

живой диалектной речи (проникновение диалектной омонимичной флексии - ъ в Р.ед.ж. t-сущ.при наличии нормативной флексии - ъ в Д.-М.ед.ж.).

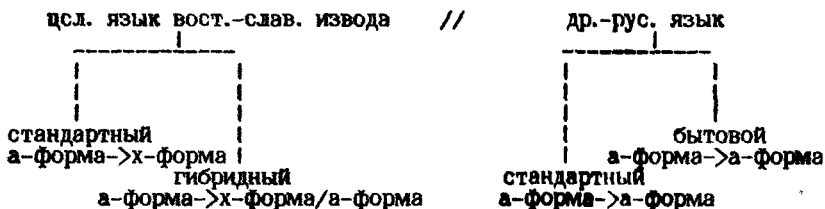
Эволюция грамматической нормы определялась введением в ряд соотносимых форм новых членов, являющихся результатом развития живого языка (см. таблицу):

а-формы		х-формы	
(надрегиональные примеры для текстов XIII-XIV вв.)			
уровень средств выражения			
связанные средства выражения			
1. унификация синонимичных средств		дифференциация синонимичных средств	
Форманты			
Им.мн.	- ъ (жены-равы)	- ъ/и (жены/рави)	
Д.мн.	- амь (женамь-равамь)	- амь/омь (женамь/равомь)	
Тв.мн.	- ами (женами-равами)	- ами/ы (женами/равы)	
М.мн.	- ахъ (женахъ-равахъ)	- ахъ/ѣхъ (женахъ/равѣхъ)	
изолированные средства выражения			
2 л.ед.наст.вр.	-шь (несешь)	-ши (несеши)	
инфинитив	-ть (дѣлать)	-ти (дѣлати)	

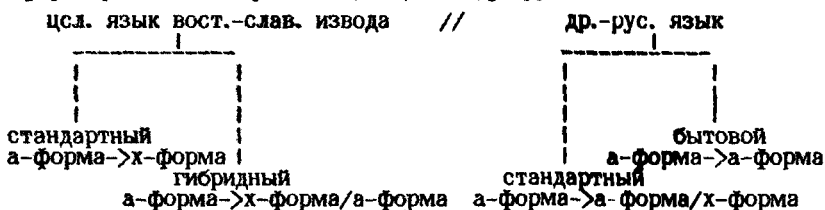
Механизм порождения ошибок заключался либо в нарушении реализации грамматической категории, поддержанном отсутствием данной категории в живой диалектной речи (аграмматизм), либо в реализации избыточной грамматической категории или избыточного средства выражения (гиперкоррекция).

Объективно заданная иерархическая грамматическая система отражалась в языковом сознании в столь же иерархически организованной функциональной системе: уровень грамматических категорий определял набор обязательных книжных/некнижных элемен -

тов, а уровень средств выражения очерчивал зону факультативных книжных/некнижных элементов, свободно участвующих в формировании языкового статуса текста. Диагностической сферой для разграничения цсл. языка вост.-слав. извода (и его функциональных вариантов) и др.-рус. языка (и его функциональных вариантов) являлась область обязательных книжных/некнижных элементов, в которой наблюдалось устойчивое противопоставление грамматических норм:



В зоне факультативных книжных/некнижных элементов наблюдалось колебание грамматических норм, приводящее к образованию сфер пересечения нормализации цсл. и др.-рус. языков:



Процесс нормирования являлся определяющим для цсл. языка и периферийным для др.-рус. языка: если в первом случае нормирование распространялось на всю систему, то во втором случае нормирование затрагивало только уровень средств выражения и имело хронологические и региональные ограничения.

5. Грамматическая норма цсл. языка вост.-слав. извода: синтаксис. Специфический характер синтаксической нормы был обусловлен тем, что на этом уровне практически не проходил процесс адаптации. В области синтаксиса дистанция между текстом и живой диалектной речью является универсальным показателем, независимым от типа литературного языка. Эта дистанция становится максимальной, когда литературный язык функционально противопоставлен живой диалектной речи, как это имело место в случае цсл. языка.

Синтаксическая дистанция между текстом и живой диалектной

речью проходила либо на уровне союзных средств, либо на уровне конструкций. Характер употребления союзных средств определялся, как и в морфологии, правилами пересчета "живая диалектная речь<--->текст". Особенности, связанные с употреблением книжных конструкций, были обусловлены греческим влиянием: синтаксические конструкции, будучи по происхождению кальками с греческого, заучивались в процессе чтения образцовых текстов и переносились в оригинальные тексты, становясь фактом литературного славянского языка. В состав данных книжных конструкций входили прежде всего конструкции, в которых определяющим структурным компонентом являлись инфинитив или причастие, т.е. морфологические элементы, находившиеся на периферии или вне системы живой диалектной речи (см. таблицу):

типы	: инфинитивные				:	причастные		
конструкций:	1.Вин. с инфинитивом,				:	1.Дат. самостоятельный		
	:2.Дат. с инфинитивом				:	:2.Перифрастическая к-я с прич.		
	:(значение-результата)				:	:3.Конструкция с субстантивиро-		
	:3.Дат. с инфинитивом				:	ваным причастием		
	:(модальное значение)				:			
	:4.еже с инфинитивом				:			
	: 1.	2.	3.	4.	:	1.	: 2.	: 3.
состав	: VІ	: VІ	:мко	: еже	:	имя (Д.п.)	: VІ	:
компонентов:	:	:	:	:	:	:	:	:
	:вин.п.:дат.п.:дат.п.:				:	:	:	:
	:	:	:	:	:	(Д.п.)	:(И.п.)	:(Субстан)
	и н ф и н и т и в				:	п р и ч а с т и е		

Представленная выше реконструкция орфоэпических, орфографических и грамматических правил, регулирующих норму цсл. языка вост.-слав. извода, может быть верифицирована при обращении к письменным древнерусским текстам XI-XIV вв. (см. Практикум).

Л и т е р а т у р а

Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI-XVII вв.). Budapest. 1988. С. 3-217.

* * *

Актуальные проблемы славянского языкознания. М., 1988. 156 с
Алексеев А.А. Пути стабилизации языковой нормы в России XI-XVI вв. // Вопр. языкознания. 1987. №2. С. 34-46.

Виноградов В.В. История русского литературного языка: Избранные труды. М., 1978. С. 206-254, 288-298.

Винокур Г.О. Язык литературы и литературный язык // Контекст 1982. Литературно-теоретические исследования. М., 1983. С. 255-282.

Гиппиус А.А. Система формальных признаков языка древнерусской письменности как предмет лингвистического изучения // Вопр. языкознания. 1989. №2. С. 93-110.

Гиппиус А.А., Страхов А.Б., Страхова О.Б. Теория церковнославяно-русской диглоссии и ее критики // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. 1988. №5. С. 34-49.

Дурново Н.Н. Введение в историю русского языка. М., 1969. 294 с.

Дурново Н.Н. Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка // Јужнословенски филолог. Београд. 1924-1927. Кн. 4-6.

Дурново Н.Н. Славянское правописание X-XII вв. // Slavia, 1933. Roč. 12., С. 45-82.

Едличка А. Типы норм языковой коммуникации // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XX. М., 1988. С. 135-150.

Живов В.М. Правила и произношение в русском церковнославянском правописании XI-XIII в. // Russian Linguistics. 1984. v. 8. №3. S. 251-293.

Живов В.М. Еще раз о правописании Ц и Ч в древних новгородских рукописях // Russian Linguistics. 1986. v. 10. №3. S. 291-306.

Живов В.М. Проблемы формирования русской редакции церковнославянского языка на начальном этапе // Вопр. языкознания. 1987. №1. С. 46-65..

Зализняк А.А. О понятии графемы // Balcanica. Лингвистические исследования. М., 1979. С. 134-152.

Зализняк А.А. Новгородские берестяные грамоты с лингвистической точки зрения // Янин В.Л., Зализняк А.А. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1977-1983 гг.). М., 1986. С.89-219

Зализняк А.А. О языковой ситуации в древнем Новгороде // Russian Linguistics. 1987. v. 11. №2-3. S. 115-132.

Левин В.Д. К характеристике русского извода старославянского языка // Wiener Slawistischer Jahrbuch. 1984. Bd. XIII.

Соболевский А.И. Лекции по истории русского языка. М., 1907. 309 с.

Соболевский А.И. История русского литературного языка. Л., 1980. С. 21-80.

Толстой Н.И. История и структура славянских литературных языков. М., 1988. С. 34-153, 210-236.

+ Успенский Б.А. Архаическая система церковнославянского произношения. М., 1968.

Успенский Б.А. Древнерусские кондакари как фонетический источник // Славянское языкознание. VII Международный съезд славистов. Доклады советской делегации. М., 1973. С. 314-346.

Успенский Б.А. Языковая ситуация Киевской Руси и ее значение для истории русского литературного языка. М., 1983. 143 с.

Хабургаев Г.А. Старославянский - церковнославянский - русский литературный // История русского языка в древнейший период. М., 1985. С. 5-35.

Хабургаев Г.А. Специфика объектов науки о языке // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1985. №5. С. 33-40.

Хабургаев Г.А. Дискуссионные вопросы истории русского литературного языка (древнерусский период) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1988. №2. С. 47-62.

Шахматов А.А. Очерк древнейшего периода истории русского языка. Пг., 1915. 367 с.

Шахматов А.А. Очерк современного русского литературного языка. М., 1941. С. 60-96.

С л о в а р и

Словарь русского языка XI-XVII вв. М., (изданные выпуски, начиная с 1974 г.).

Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.). М., (изданные тома, начиная с 1988 г.)

Срезневский И.И. Словарь древнерусского языка: В 3 т. М., 1989. Т. 1-3.

П Р А К Т И К У М

Т е м а: Орфоэпическая норма цсл. языка **ИЖИТ.-СЛОВ.** Извода.

З а д а н и е 1. Реконструируйте наджитинилитные правила чтения букв и принципы чтения последовательности букв, отражающие процесс адаптации цсл. языка на **ИЖИТ.-СЛОВ.** почве.

ТИПОГРАФСКИЙ УСТАВ, XI/XII в.

(устав студийский церковный и кондакаръ)

Възнеси са на кр^стъ вол^сю тьзьм^см^су і и мнѣ граду твоѣму щедроты твоа і подажъ хѣ вѣ възвѣсѣши плачу своєю вѣрнаго князя нашего. повѣдоу дамъ ему і на оупокотати. илюше имоуша. твоє і оружие мира. неповѣдимую повѣдоу".

Възнеси са на кр^стъ вол^сю тьзьм^см^су і и мнѣ граду твоѣму щедроты твоа і подажъ хѣ вѣ възвѣсѣши плачу своєю вѣрнаго князя нашего. повѣдоу дамъ ему і на оупокотати. илюше имоуша. твоє і оружие мира. неповѣдимую повѣдоу". (Лл. 27-27 об.);

Оученикъ и другъ твои подобниѣкъ (тра(отии) і твоєи. вселенєи ба та проповѣда. вогласьныи филии. тѣмъ мѣтвами і ѿ языкъ безаконьныхъ. цркъ твою и всь градъ твои. ица ради съблюди многомлстиве".

Оученикъъ и другъиъьъь і твои подобниѣкъъьь страсти твоѣи въселенєи ба та проповѣда. вогласьныи филии. тѣмъ мѣтвами і ѿ языкъ безаконьныхъ. цркъ твою и всь градъ твои. ица ради съблюди многомлстиве". (Лл. 38-39);

рокописанаго образа. не похътьше. мъ иписанымъ съществымъ обложъше са трывлжени въ тоузъ соуду огньныи. прослѣвисте са. средъ пламене несътръпимаго. ставъше на призьмасте ускори щедрыи потъши і са яко милостивъ. на помощь нашии. яко і можши хотаи".

ГРАМОТА № 78, XII₂

въземи оу тимоще одну на десатъ грив(ь)нуу і оу въцина шурина
на конѣ и сани и хомут(о) и воже и оголове и попому

З а д а н и е 3. Реконструируйте надрегиональные и регио-
нальные правила чтения букв, определяющие
дистанцию между книжным и живым произноше-
нием в XI–XII вв.

ЛАВРСКИЙ КОНДАКАРЬ, XII/XIII в.

отавилъѹоъхъѡъ (ставилъ) (л. 20 об.); мииинииицрѣцохъѡъ (миръ)
(л. 76 об.); доухъхъхъхъоухъхъ (дохъ) (л. 74 об.); мааростьхехе
(морость) (л. 9).

УСПЕНСКИЙ КОНДАКАРЬ, 1207 г.

рооооооообъѡъдъѡъ (родъ) (л. 165); въѡъцпльѡъщьеена (въпльщена)
(л. 52); мааростьхехеъ (морость) (л. 10 об.);

ГРАМОТА № 422, сер. XII в.

Ѡ мѣ:ста:ть ко га:во:шѣ: и: і ко: со:ди:ль: по:пы:та:ита: ми:
коіпа: а: мѣ:ста:та: са: ва:мо: поклаіпа а:же: ва: цѣ:то:
на:до:въ: а соли:іта: ко монь: а грамо:туо: водаитаі а уо павла:
скота попроси:та а мѣ:ста

ГРАМОТА № 424, XII₁

.. ѡтъ гюргеа къ отъчеви и къ матери: продаівъше дворъ идите же
ѡмо смольньску ли къіевоу ли: дешевети хлеме: а ли не идете і а
присѣте ми грамотицуу сторови ли есте

З а д а н и е 4. Установите причины и характер эволюции
книжного произношения:

1) объясните различия в системе записи
печеских текстов XII в. и XIV в.

СТИХИРАРЬ МИНЕИНЫЙ (нотированный), 1157 г.(?)

Дньсь водьнии осващаютъ са състаѣви и раздѣлають са иердамъ
исвоихъ і водь. възвращають стрѣя. владыку і вида крышающа са.

БУСЛАЕВСКИЙ СТИХИРАРЬ (нотированный), XIV в.

Дене се христось ражаетъ са і в виѣломѣ ото дѣвица дене се
безначальныи зачалю приемлетъ и слово плоте быѣваетъ силы неже
семымъ радуете са. и земля со челоуѣки веселитъ са (л. 58 об.).

2) определите дистанцию между книжным пе-
нием и книжным чтением, а также между
книжным произношением (чтением) и жи-
вым произношением в XIV в..

БУСЛАЕВСКИЙ СТИХИРАРЬ (нотированный), XIV в.

слава в вышьнихъ вогу і на земли мирь. дене і се восприемле
те виѣломѣ і съдашааго во^ину со отцеимъ. дене се анегѣаи. младе
нца рожешааго са богоулапно слава^в словате слава в вышьнихъ во
гу и на земли миро во челоуѣцѣхъ благоволение і дньгѣлескиа предо
идуіте силы во виѣломѣ оуготовайте са аслии. слово во ражаетъ
са. премудроість приходите при^имѣ целоуание церкви на радости і
вогородища людье рецемъ иі благословлено рожи^и са воіго наше
слава товѣ: (лл. 59-59 об.).

Т е м а: Орфографическая норма цсл. языка вост.-слав. извода.

- З а д а н и е 5.** Проведите сопоставительный анализ графики и орфографии текстов, написанных на цсл. языке юж.-сл. и вост.-слав. изводов: 1) укажите позиции фонетико-орфографической адаптации цсл. языка на вост.-слав. почве; 2) выявите и сравните графико-орфографические установки, реализованные в текстах вост.-слав. извода.

Л. XVIII 35-43

въѢ

же егда привлѣжити са въ е
рихъ. слѣпць етеръ сѣ
дѣаше при пѣти проса.
слѣша же народъ ми
моходаштъ. въпрашааше.
ѹто оубо естъ се. повѣ
даша же емоу. ѣко іс. на
зарѣнинъ мимо ходитъ.
і тѣ възъпи глаа. ісе снѣ
давѣ помилуи ма. і
прѣдъ идѣштеі. прѣшта
ахъ емоу. да оумлѣчи
тѣ. онѣ же пауче зѣло въ
пѣше глаа. снѣ давѣ по
милуи ма. ставѣ же іс.
повелѣ привести и къ се
бѣ. привлѣжшю же са
емоу къ нѣмоу. въпроси і
ѹто хощеши да ти сѣ
творѣхъ. онѣ же рече. гѣ да
прозърѣхъ.
іс же рече емоу. прозѣри
вѣра твоѣ снѣ та. і абѣе
прозѣрѣ. і въ слѣдѣ его гра
дѣаше слава ба. і вси лю
дѣ видѣвшѣ. въздаша
хвалѣхъ вви . . .

ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛІЕ,
1056-1057 гг.

въ онѣ. въѢ

прѣвлѣжити са ісоу въ
ерихъ. слѣпць етеръ сѣ
дѣаше при пѣти і проса. слѣша
въ же народа мимоходаща. въ
прашааше. ѹто і оубо се естъ. по
вѣдаша же емоу. і ѣко ісѣ назарен
мимо ходитъ. і и възъпи глаа.
ісе снѣ давѣ і помилуи ма . і п
рѣдъ идѣшнѣ. і прѣштаахъ емоу
да оумлѣчитъ. і онѣ же пауче въ
пѣаше глаа. і снѣ давѣ пом
илуи. ставѣ же і ісѣ повелѣ при
вести и къ себѣ. і привлѣжшю же
са емоу къ нѣмоу. і въпроси и. ѹто
хощеши. да ти і сѣтворѣхъ. онѣ
же рече. гѣ да і прозѣрѣхъ. ісѣ
же рече емоу. проізѣри. вѣра тво
ѣ оспсе та и авиле прозѣрѣ. и въ
слѣдѣ его идѣлѣше слава ба. и
вси людѣ видѣвшѣ възда
ша хвалѣхъ боу. . .

АРХАНГЕЛЬСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ,
1092 г.

Л. XVIII 35-43

въ врѣма оно бѣсть привлѣ
жити са іусви въ ерихѹ
слѣпць нѣкъи сѣдѣаше при

въ оноѣ. бѣсть привлѣжити
са іусви въ юрихѹ слѣпць
етеръ сѣдаше при пути

ИМТИ СЛЫШАВЪ ЖЕ НАРОДЪ
 МИМОХОДАЩЪ ВЪПРАШАШЕ ЧЪТО
 ОУНО ЮСТЬ СЕ ПОВѢДАША ЖЕ
 ЮМУ ЯКО ИСЪ НАЗАРАНИИЪ
 МИМОХОДИТЬ. И ТЪ ВЪЗЪПИ
 ГЛА. ИСЕ СНОУ ДВѢДОВЪ
 ПОМИЛОУИ МА И ПРѢДЪИДУЩЕИ
 ПРЪЩАДУХЪ ЮМОУ ДА ОУМЛЪЧИТЬ
 ОНЪ ЖЕ ПАЧЕ ЗЪЛО ВЪПИМА
 ШЕ ГЛА. СНОУ ДВѢДЪ ПОМИ
 ЛОУИ МА. СТАВЪ ЖЕ ИСЪ ПОВЕЛѢ
 ПРИВЕСТИ И КЪ СЕБѢ ПРИВЛИ
 ЖЬШОУ ЖЕ СА ЮМОУ КЪ НЕМОУ
 ВЪПРОСИ И ГЛА ЧЪТО ХОЩЕШИ
 ДА ТИ СЪТВОРЖ ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ
 ГИ. ДА ПРОЗЪРЖ ИСЪ ЖЕ РЕЧЕ
 ЮМОУ ПРОЗЪРИ ВЪРА ТВОА
 СПСЕ ТА И АВИЕ ПРОЗЪРѢ
 И ВЪ СЛѢДЪ ЮГО ИДѢАШЕ
 СЛАВА БА И ВЪСИ ЛЮДИЕ
 ВИДѢВЪШЕ. ВЪЗДАША ХВАЛЖ
 БОГОВИ .: (ЛЛ. 112-112 ОБ.).

ПРОСА СЛЫШАВЪ ЖЕ НАРОДА
 МИМОХОДАЩА. ВЪПРАШАШЕ ЧЪТО
 ОУНО ЮСТЬ СЕ. ПОВѢДАДОУ ЖЕ
 ЮМОУ ЯКО ЪСЪ НАЗАРАНИИЪ
 МИМОХОДИТЬ .И ТЪ ВЪЗЪПИ
 ГЛА. ІСЕ СНЕ ДВѢДЪ ПОМИ
 ЛОУИ МА. И ПРѢДЪИДУЩЕИ
 ПРЪЩАДОУ ЮМОУ ДА ОУМЛЪЧИТЬ
 ОНЪ ЖЕ ПАЧЕ ИЗАНІА ВЪПИМА
 ШЕ ГЛА. СНЕ ДВѢДЪ ПОМИЛОУИ
 МА. СТАВЪ ЖЕ ЪСЪ ПОВЕЛѢ
 ПРИВЕСТИ КЪ СЕБѢ. ПРИВЛИ
 ЖЬШОУ ЖЕ СА ЮМОУ КЪ НЕМОУ
 ВЪПРОСИ И ЧЪТО ХОЩЕШИ ДА
 ТИ СЪТВОРЮ. ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ
 ГИ ДА ПРОЗЪРЮ. ЪСЪ ЖЕ РЕЧЕ
 ЮМОУ ПРОЗЪРИ ВЪРА ТВОА
 СПСЕТЪ ТА И АВИЕ ПРОЗЪРѢ
 И ВЪ СЛѢДЪ ЮГО ИДАШЕ
 СЛАВА БА. И ВЪСИ ЛЮДИЕ
 ВИДѢВЪШЕ ВЪЗДАША СЛАВОУ
 БОГОУ .: (ЛЛ. 66 ОБ.-67).

З а д а н и е 6. Реконструируйте надрегиональные орфографи-
 ческие правила, указывающие, как должны
 употребляться две буквы (или несколько
 букв), соответствующие одной фонеме. Диф-
 ференцируйте правила, а) снимающие, б) оп-
 ределяющие вариативность нормы книжного
 письма XI-XII вв.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ,
 XI/XII в.

МИЛЯТИНО ЕВАНГЕЛИЕ,
 XII в.

Мт. XXII 15-22

Въ оно врѣма. съ
 вѣтъ сътвориша
 фарисеи на іса
 яко юго облысти
 ти словѣмь. и і
 сылають къ нему

Въ мрѣма (так!) оно. і
 съвѣтъ сътвориша
 фарисѣи на иѣса. ако
 же і и облыстити и слоі
 вѣмь. и посылають къ
 нему оученикы свои.

оученики свои съ
иродиапы і глѹше.
оучителю вѣмъ яко
истиннѣ ѱси и
поути і вѣию по исти
нѣ оучиши. і не ро
диши ни о комъ же і
не зѣриши во на ли
ца ѹловѣкомъ. по
вѣжь оубо намъ что і
тѹ са мѣнить. досто
ино ли і ѱсть дати
кинсъ кесареви. і ра
зѹмѣвъ же ісѣ лоу
кавыстро ихъ рече.
ѹто ма искушаете
лицемѣри. покажите
ми златицю кинсовоу
ю они же принесоша
ѱмоу і пѣназъ. и гла
имъ чии ѱсть образъ
съ и писание. і глаша
ѱмоу кесаревъ. тѣгда
гла имъ отѣдадите ѹ
во еже ѱсть кесарево
кесарю. і и еже ѱсть
вѣие то богу. і и слы
шавъше дивиша са і и
оставаше ѱго отидоша.
(лл. 133б-133в).

съ і иродиапы глѹше. і
оучителю вѣимъ ако
истиннѣ ѱси. и
поути вѣию поистинѣ
оучиши. и не родиши. і
ни о комъ же. не зѣ
риши во на лица і
ѹловкомъ. повѣжь оубо
намъ. ѹто ти са
мѣнить. і достоинно ли
ѱсть. і дати кинсъ
кесареви или ни. і
разѹмѣвъ же і исѣ
пронѣрьство ихъ рече
ѹто і ма искушаете
лицемѣри. і покажите
ми і златицю киниисъ
ноую. они же і при
несоша єму. і цаѹо.
и гла имъ. чии ѱсть
ообразъ и написание
глаша ємоу кеса
ревъ. і тѣ гла имъ.
ѹдадите оубо еже і е
кесарево кесарю. і и еже
е вѣие то боу. і и
слышавъше дивиша са. и
оставаше и ѹидоша .
(лл. 59б-59г).

ГАЛИЦКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1144 г.

Мт. XXII 15-22

Тѣгда шѣдше фарѹсеи. съвѣтъ сѣтворѹша на нь. і да и облястать
словѣмъ. і и посѣлають к ємоу оученики свои съ иродѣианы глѹше
оучителю. вѣмъ ако истиннѣ ѱси. і поутѹ вѣи въ истинноу оучиши. и не
родѹшѹ нѹ і о комъ же не зрѹшѹ во на лѹце ѹловкомъ. і рѣцѹ оубо намъ
что тѹ са мнѣить. достоинно ли і ѱсть дати кѹнсъ кесаревѹ или нѹ і ра

жѹмѣѣ же ѹсѣ ѹмѣѣство иѹъ рече. ꙗко ма окушаѣте лѹцеѣѣ. пока
 жѣѣтѣ ми склазѣ кѹнсьѣѣни. онѹ же прѹнесоша ѹмоу пѣназѣ. ꙗко онѹ же
 гла имѣ. ѹѣи ѹсѣѣ образѣ сѣ и написанье. глаша ѹмоу кесаревѣ. тѣгда
 гла имѣ. въздадѹте оубо кесаревѣаа кесаревѣи. и бжѣаа бѣѹ. и слышавѣ
 шѣ дѹвѹша са. и оставѣшѣ ѹ ѡидоша.

З а д а н и е 7. Реконструируйте надрегиональные орфографические правила, указывающие:

- 1) как могут обозначаться противопоставления фонем, соотносящиеся с одной буквой,
- 2) как могут записываться определенные слова (приемы сокращений).

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в. АРХАНГЕЛЬСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1092 г.

Л. XXIII 34-39

ѹсѣ же
 глаше. оубо отпусти ѹ
 мѣ не вѣдѣть бо са что тво
 раще. раздѣлающе же ри
 зы ѹго метадоу жреѣвѣи.
 и стожадоу людиѣ зраще
 подражадоу же ѹго и кня
 зи глающе сѣ ними. имѣи ѹ
 сѣ спсѣлъ да спсѣтъ и себе.
 аще сѣ ѹсѣ хсѣ снѣ бжѣи
 избрѣанѣи. роугадоу
 же са ѹмоу и воинѣи пристѹ
 пающе и оцѣтъ приносѣще
 ѹмоу и глающе. аще ты ѹ
 си ц(с)рѣ иудѣискѣ спси са са
 мѣ. вѣ же и написаниѣ на
 писано надѣ нимѣ книга
 ми елинѣсками и римѣ
 сками и жидовѣсками. сѣ
 ѹсѣ ц(с)рѣ иудѣискѣ. ѹди
 нѣ же отѣ обѣшеною злодѣ
 ю хоулаше ѹго гла. аще

ѹсѣ же
 глаше. оубо ѡпусти имѣ
 не вѣдѣть бо са что
 творѣще. раздѣлающе рызы
 его. метадоу жреѣвѣи.
 и стожадоу людиѣ зраще
 подражадоу же ѹго кня
 зи. глающе сѣ ними. имѣи
 ѹсѣ спсѣлъ. да спсѣтъ
 и себе. аще сѣ ѹсѣ
 хсѣ. снѣ бжѣи избрѣанѣи.
 роугадоу же са ѹмоу и вои
 ни пристѹпающе и оцѣтъ
 приносѣще ѹмоу и глающе.
 аще ты ѹси црѣ иудеискѣ.
 спси са самѣ. вѣ же и на
 писаниѣ написано надѣ
 нимѣ. кнѣигѣми елинѣсками
 и римѣсками. и жѣѣвѣкѣми.
 се ѹсѣ црѣ иудеискѣ.
 ѹдинѣ же ѡ обѣшенѣиѹхѣ.
 злодѣѣи. хоулаше ѹго гла.

ты еси х̄сѣ спси себе и наю.
(Лл. 155а-155б).

аѿѿ ты еси х̄сѣ спси
оа оамъ и насъ
(Лл. 110 об.-111).

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в. ГАЛИЦКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1144 г.

Л. I 13-14

рече же к немѹ
ангелъ не вои са заѿари
ю. замѣ оуслъшана въ
отъ м(о)лтѣ твоѣ. и жена
твоѣ елисавета родитъ
сна тебѣ и наречешѣ има
имѹ ѿванъ. и вудеть
радость тебѣ и веселие и
мнози о рождествѣ юго въ
зарадуют са.
(Лл. 199а-199б).

рече же къ немѹ
а̄нгѣлъ. не вои са
заѿарѹкѹ. имъ же
оуслъшана въ^с мѣтѣ
твоѣ. и жена твоѣ
елѹсавѣта родѹтъ сна
тоѣ. и прозовешѣ има
имѹ иванъ. и вудеть
тоѣ радость и веселѹе
и мнози о родѣствѣ юго
въ: зарадуют са.

З а д а н и е 8. Реконструируйте разномысленные орфографические правила, указывающие, как должны употребляться две буквы (или несколько букв), соответствующие одной фонеме. Найдите и объясните нарушения правил.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в.

М. VII 5-6

Въ оно время. въпрашашаху книжници и фарисѣи ѿса. по что оученици твои не ходатъ по прѣданію старьчюскоу. мѣ не оумъвенана рукама ѣдатъ ѿ хлѣбъ. съ же отвѣщавъ рече имъ. добръ прорече ѿсама о васъ амцѣмъръмънихъ. ѿ яко же пишот са. сии люди не оустъмили ма чѣтѹтъ а ѿ сердце ихъ оудалают са отъ ѿ мене.
(Лл. 64г-65а).

Л. XII 24-26

смытрите птиць невьнѣихъ яко не съютъ ни жьнѹтъ. имъ же

мѣоти. съкровѣща ни житѣница и бѣ питаетъ м. коими паче въ есте
лучше птицъ. кто же і отъ васъ пекыи са можетъ і приложити
тѣлеси своемъ і лажѣть єдинѣ. аще оубо і ни мало усо можете то что
і о прочиныхъ печете са. (л. 87б).

МИЛЯТИНО ЕВАНГЕЛИЕ, XII в.

М. XIII 4-8

рѣцѣи намъ кѣгда си і боудуть. и кою і боудеть знаменіе. югда
имудѣть вса си съконьцати са. Ѹсѣ же ѿвѣщавъ научать і глаати имъ.
ваюдѣте са да не кто і прѣльститъ вы. і мнози во придѣтъ въ има
може і глѣоще азъ єсмь. і и многы прѣльстать. югда же і оуслышите
враіни и слоухы враіни. не оужасайте са. подобаетъ во быти. нѣ і
не оу коньщина. і вѣстанеть во і языкъ на языкъ. и црство і на
црство. и боудуть глади и і матежи. и научаю боуѣзнымъ.
(лл. 27в-27г).

З а д а н и е 9. Найдите и объясните региональные графико-
орфографические варианты.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в. ГАЛИЦКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1144 г.

Мт. VII 26-27

и весь слышаша слоуе
са мѡи си и не твора ихъ. оу
подобит са мужю оуроди
вою. иже създа свою храми
ноу на пѣсцѣ. и снїде дѣ
ждь и придоша рѣкы. и въ
звѣмша вѣтри. и образи
ша са храминѣ тои и паде
са. и въ разореніе юм
велико зѣло.
(л. 33г).

и всакъ слышаѹ словеса
мѡи си. и не твора ихъ.
оуподобѣтъ са мужю бою.
иже създа свою храмину
на пѣсцѣ. и снїде дѣжѹ
и придоша рѣкы. и въ
звѣмша вѣтри. и образи
ша са храминѣ тои. и паде
са. и въ раздроушеніе юм
велье зѣло.

Мт. VIII 5-9

Въ врѣ(м) оно. въшь
 дъшу ꙗсви въ ка
 пьрѣнаоумъ.
 приступи къ мѣ
 мое сътъникъ. мо
 ла и гла ги. отро
 къ мои лежитъ о
 славленъ лютъ ѿ
 ко стража. и гла
 юмоу ꙗсъ. азъ при
 шедъ исцѣлю и. и
 ѡвѣщавъ сътъни
 къ ре(ч) юмоу. ги. нѣ
 смь достоинъ да
 въ домъ мои вѣнѹ
 деши. нѣ тъкмо
 рьци словомъ. и
 сцѣлѣеть отро
 къ мои. нбо азъ
 увѣкъ есмь по
 дѣ влѣдкою. илы
 подѣ совою вои
 ны. и глаю сему
 иди и идеть. а дря
 гоуму приди
 и придеть. и ра
 боу моему сътво
 ри се и сътворить. (Лл. 24а-24б).

Въ оно (в). въшедъ
 шу ꙗсоу въ капе
 рнаоумъ. при
 ступи къ мѣ
 мое сотъникъ м(о)
 ла и. и гла. ги отро
 къ мои лежитъ въ
 доуму (так!) ославленъ.
 и вѣднѣ стража.
 гла юмоу ꙗсъ. азъ
 пришедъ ицѣлю и.
 и ѡвѣщавъ сотъ
 никъ рече юмоу.
 ги мои нѣсмь до
 стоинъ да въ до
 мъ мои вѣниде
 ши. токмо рьци
 слово и ицѣлѣеть
 отрокъ мои. и азъ
 во увѣкъ есмь по
 дѣ властью илы
 и подѣ совою вои
 ны. и глаю сему
 ди идѣтъ. и дря
 гоуму приди и при
 дѣтъ и рабоу мо
 юму сътвори се и
 сътворить.(Лл. 55а-55б)

З а д а н и е 10. Реконструируйте и сравните орфографические правила, определите мотивацию этих правил.

ПАНДЕКТЫ АНТИОХА, XI в.

Ω ΠΑΝΗΣΤΕΩΣ (5. 20: 1-13; 21:1-2)

Юко же и дѣдъ рече. ноць просвѣщение въ пици моеи. сирѣчь.

и ѿ о мнѣ окаяныи. и не разумѣахъ. пища нощь именована. и во
и и тма юсть винопитиѣ. оупивающии бо са нощиѣ оупивають са по
написание бо юже о лотову дщерию. волеж прѣмину. гъ же
ириктица прѣждеречена. всѣмъ заповѣдаютъ гла. блюдетъ са еда
отгагужать срца ваша обѣданиемъ. и пиванствомъ. и печальми
житиисками.

О ПОСТѢ (7. 4: 7-23).

нына глеть гъ въ нашъ. обратите са къ мнѣ всѣмъ срдцемъ ваши
ми. поштениемъ и рыданиемъ. и пауче въпиемъ. и трастрьгнете срца
кшиа. и обратите са къ гоу боу вашему. яко милостивъ. и штедръ есть.
трьпчивъ. и многомилостивъ. и каа са о зьлобахъ вашихъ. и пакы
дадъ. азъ же вьнегда они агавиѣ творѣаху ми. облаучахъ са въ врѣ
тиште. и смѣрѣахъ постомъ дшоу мож. и колѣнъ мои изнеможете посто
ми. и пать мою измѣни са оуба ради.

О ОУНЫНИИ (26. 1: 1-29)

люти съ и оуныныи бѣсъ. и съпоспѣшьникъ и съпржъньникъ
нсть дху печали. и зѣло тажккъ. иже въ шестыи часъ нападають
урьноризьци. тжгж юмоу твора. и ненависть имѣти. на мѣстѣ. пауче же
и на живштинихъ съ нимъ братѣхъ и на всѣмъ дѣлѣ. и на
бжѣствьныхъ кънигахъ скарѣдиѣ. и зѣдание часто творить. къ симъ
и аучь многогъ подаеть. и сѣмо и онамо обраштажшта са. ждѣжшта
года штиааго. и вѣзъмъ кънигы поучететь мало. и пакы положить ш.
и научнетъ трѣти очи. и оконьци възирати. и пакы мало прочитати.
и потомъ чисти тетради и научаткъ искати главъ кънижьныхъ.
коньчнѣ же съгнѣхъ кънигы съпитъ. мало же съна примѣ. пакы
въстанеть. оуже вѣсе творить. хота погубити часы. кѣгда оуслышитъ
клепание обѣда. слышавъ же благовѣдрьнъ бждеть. обрѣтаеть во са
и на службѣхъ вѣстры. и заповѣдъ помышлаетъ свое извѣстование.

О ТЪРПѢНИИ (77. 1: 27-44)

сего ради гъ глаше павълови. довѣляетъ ти блгть моя. сила бо
моу въ немощи съвършають са. югда остави дьаволь га. тѣгда придоша
англи. и служаху юмоу. якоже оубо вьнегда искушаемъ бѣ. не вѣдоху съ
нимъ англи. тако и намъ искушаемомъ. въ врѣма юдино остоупають. не
далече бжи англи. и по шшьствию. искушающихъ. придуть къ намъ
служащѣи бжи разумы. просвѣщениѣ. оумилениѣ. сладость и трпѣниѣ.

ИИИ.ИИИ.ЕСЕС.ЕСЕ. | ДО.ШЬ.ДЪЬ.ШААА.ГОХОХОО. ААА.ПО.О.ОЮО.СТО.
ИИИ.АА. ДНО.НИ.ИИ.СИ.ИИ.ИИИ.ИИИ.ЕЕ ДО.ВРОО.ДЪЬ.ШЬ.ТЕЕС.ЛЪ.МИ.
ОХОЮО.ВО.ГА.ТИ.ИИ.ИИИ.ВЪ СА.ААА. ВЪСА.КОО|МУВУ.У. РААА.ЗУ.УУ.
МУУ ИИ. | ОХОО.ЗА.РИЛЬ.ЪЬ.ЪЬЪ ЮСИ. | ВЪ ТЪ.МЪЬ.Ъ.ЪЪ.
И.ОБ.ВЪ.ЖЪ.СТВИХИИИ.А СЪПА.ААА.АААА.ШАА. ТЪ.МЪ. ЗОЮО.ВУУ.
ТИ РАДУ.ИИ.ИИИ. СА. ОТЪЬ.УЕ ПРЭКРА.АА.СЪЫВЪ.НЪИ.
(ЛЛ. 10-10 ОБ.);

ВЪЗНӨЕЕ.СЫ.И.ИИ. СААА НААА. КРЬЬ.СТЪХЪХЪЬ ВООЮО.ЛЕЕЕ.
ИВЕ.Ю. ТЪРЬЬНДУУ.УУУУ.МУУУ. ИИИ. НЪИИ.ИНАХАХААА. ГРАА.ДУУ.
ТНОООЕЕ.МУХУУУ ШЕДРОТЫ ТВО.УВО.ООА. ПОХОХОХОХО.ДААА.ІМЕ.
ХРИСТЕ.ЕЕ.ЕЕЕ.ЕЕЕ. ВОЖЕ. | ВЪЗВЕ.Е.СЕ.Е.ЛИ. СИЛОО.Ю СВО.ОО.І
ОО.КЕЮ. ВЪРЬЬНА.ГООО. КНАІЗААА. НААА.ШЕЕЕГО. ПОВѢІДОУ. ДААА.
ЮСЖЕ.ЕЕЕ.МУ.І НААА. СУ.УУ.ПОСТААА.ААА.ААА.ТЫ. ПОСООО.ВИ.ИИИ.Ю
ИИ.ІМУХУУУУ.ШААА. ТВОЕ. ОІРУУ.ЖЬЬ.Ю МИ.ИИИ.РА НЕПОІВЪДИ.
ИИ.МУ.УУ.ЮУ ПО.ООІУОВЪДУ. (ЛЛ. 4-4 ОБ.).

**З а д а н и е 12. Определите графико-орфографические уста-
новки писцов:**

1) найдите границу смены почерков,

АРХАНГЕЛЬСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1092 г.

рече гь. ѿпшашите ѡвкмъ согршениа ихъ. и ѡпуститъ вамъ оцъ
вашъ мвснми. аще ли не ѡпшашете ѡвкмъ согршениа ихъ. ни оцъ
вашъ не ѡпштитъ вамъ согршениа вашихъ. югда же постите са не
вждѣте яко лицемѣри сѣтюще са просмражаютъ во лица своя. да быша
са явили ѡвкмъ постаще са. аминъ глаю вамъ. яко въсприниматъ мзду
свою. ты же поста са помажи глава свою. и лице свое оулын. да не
явиши са ѡвкмъ поста. нъ оцъ твоема иже есть въ тайнѣ. и оцъ твои
види та въ тайнѣ въздасть тебе мвѣ. не съкрывайте же себе
съкровищъ на земли. иде же урвь и тѣла тѣлитъ. иде же татие
подъкопаваютъ и крадѣть. съкрывайте же себе съкровища на мвсе иде
же ни урвь ни тѣла тѣлитъ. иде же татие не подькопають ни
крадутъ. иде же во юсть съкровище ваше. тоу юсть и срдце ваше. въ
оно вре хожаше їсъ в соуботу сквозѣ сѣнницю. и научаша оученици юго
путь творити. възтерзающе класы. и фарисеи глахоу юму видиши ли
что си творать. въ оу юго же не достоинъ и глаше имъ. нѣсте ли
николи же чли. что сътвори двѣ югда требова. и възалка са самъ. и
иже влахоу съ нимъ. како вънидоша въ храмъ вѣии. при авиабарѣ
ѡриерен и хлѣвы предлодениа снѣсть ихъ же не достомаше мсти
тъкмо иеромъ. и дастъ и соущимъ съ нимъ и глааше имъ. соубота

члѣва ради въѣ а не члѣвъ субботу ради. (л. 76 об.-77);

2) перепишите текст в соответствии с орфографической установкой 2-го писца АЕ.

ЮРЬЕВСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1119-1128 гг.

М. III 28-35

рече гъ аминь глаж вамъ. яко вса оставать са съгрѣшения сномъ члѣвскомъ и хоуления. якоже аще хоулитъ. а иже аще хоулитъ въ стѣи дхъ. не имать оставления. въ вѣкы нъ повинень юсть въ члѣвскому суду. зане гладоху. яко дхъ нечистъ имать. приде же мати юго. и братиа юго и вѣнъ стояще посълаша къ нему глажше и съдааше оу него народъ. рекоша же юмоу. се мти твоа. и братиа и сестры твоа вѣнъ ищють тебе. и отвѣща имъ гла. кто юсть мти моа. и братиа моа. и съгладавъ кроугъмъ. иже о немъ съдадоху гла. се мти моа и братиа моа иже во аще сътворитъ волж вжия ть братъ мои. и сестра моа. и мати моа юсть. (л. 74-74 об.).

З а д а н и е 13. Определите графико-орфографические установки и навыки писцов:

1) сравните правила, реализованные 1-м и 2-м писцом;

УСПЕНСКИЙ СБОРНИК, XII/XIII в.

(Житие Феодосия Печерского)

1-й писец

Великыи же антоинии казаше и гла. чядо видиши ли пещеру сию скърбно | оуще мѣсто и тѣснѣше паче инѣхъ мѣсть. ты же оунъ | сѣи яко же мню и не имаша | трѣпѣти на мѣсть семь скърби. се же не тѣкмо искоушаа | и глаголаше нъ и прозороуныма оуми прозря. ако ть хоиташе възградити самъ мѣсть то. и монастырь славынъ | сътворити. на съвѣраиже | множество чърньць. (л. 31б);

2-й писец

Въ юдинъ же пакы ѿ днѣи. | ѿ юдиноу вси приде | мьнихъ мана стырыскыи. къ влаженому | оцю нашему Феодосию гла. яко въ хлѣ винѣ | иде же скоть затвараемъ. жилище вѣсомъ | юсть. тѣмъ же и

многую і пакость тѹ творать въ і немь. яко же не дадоуше тому исти. многошды же и прозвутьє і мѣтѹ творить и водою стою покрап лам. тоіже ни тако ошаша са і зѣли ти вѣси творѣше мѹку и досе лѣ скотѹ .'. (л. 54б);

2) на основании графико-орфографических данных установите, над какими текстами работал каждый писец.

(Житие Мефодия)

Старѣишии же юго врать прѣвѣжнѹи мефодии. из млада житии окым самы наіуать приимати. мудроістію бо яко цвѣтъ вагоуіханьлѣ цвѣтѹи. вѣсьми і владыками вѣсѣс любимь. і въ вѣсѣдахѹ бо яко соломоінь мвлѣаше са. дивьныиѹ прѣтѹа и наказанииѹ и вѣпрашанииѹ. изноіса ісрдѹчѣнаго села. и на і слѹужбѣ вѣсьмѣ оугодынь. яко и крилатъ обрѣтѣаше са и на войнѣ яко і и самѣсомѣ и гедеоінь. и і ісѣ навѣгимѣ страшнѣ мвлѣаше са. тѣмъ же и і воєводеьскѹи самѣ приимѣ. (л. 110в-110г);

(Житие Афанасия)

Онѣ і же бжже слово стрѣжаіше глагола. аще вѣстанѹтъ на ма пѣщи не оубоитѣ са срдце мое аще вѣстанѣтъ на ма съборѣ о сеімъ азѣ оуповаю. тѹию і поне же таковам и толѣнка оутѣ дѣмни ако же і величѣство вѣщѣмъ. ни і како же мѣмѣ просто прѣіити. множество же дѣмнии нѹдитѣ мѣ много мѣлѹати въ невѣдении дѣлаютѣ мои мѣсль. юже не моши приимѣ чѹто ли оставити чѹто же і ли оудѣржати. и сего ради і мало поминаемѣ недоіведомѹиимѣ вѣщи. проіуам же хѹа повѣсть всако і же мѣньшам истина поівѣдаютѣ похвала прилоіжити бо истинѣ. не можетѣ і ни обрѣщѣтъ (л. 6а-6б);

(Житие Ирины)

Уадо се съконѹа са прилоіжение днѣи ихѣ же проіси. и юще же юмоу глѹіщю. приде цсрца и всѣи і вошаре видѣти дѣтища. иже повелѣша съвести ю въ полатѹ да і са назѣратѣ добротѹ і юм. вѣаше бо стѹимѣ і дѹхѣмъ цвѣтѹиши. отроіковица ѡвѣща. въ несѣіноую полатѹ вѣшьдѣиши ва моего знаменіиѹмъ. къ тому не вѣзлюблю. рѣша же всѣи къ неи. обаче яко і ты глѣши вѣистѣ. она і же рече. извѣсто разоумѣли юсте яко хѹа раіва юсмѣ. (л. 70б);

(Сказание о Борисе и Глебе)

Василие | василие оуе мои и господине. приклони оухо твое и | оуслыши гласъ мой и призъри и вижь приключыша^и са чадоу твоему. како вѣз вины закаляемъ юсмь оувъ мнѣ. оувъ мнѣ. слыши | небо и въмоуши земле. и | ты ворисе брате оуслыши | гласа моего. оца моего васїіана призвахъ и не послуша мене. то ни ты не хочеши мене послушати. вижь скръвь срѣца моего. и | язву дша моего вижь течение слъзъ моихъ ако | рѣку. и никто же не вънеимаетъ ми нъ ты оубо поимани мнѣ. и помоли са | о мнѣ къ овъшему вѣдцѣ. | ако имѣя дързновение | и престоа оу престола юго. (дл. 146-14в).

З а д а н и е 14. Проведите графико-орфографический анализ текстов и определите дистанцию между книжным и некнижным письмом: результаты исследования отразите в таблице.

	: книжное письмо	: некнижное письмо
цсл. язык вост.-слав. изв.	:	:
др.-рус. язык	:	:

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в.

Л. XVIII 1-8

рече гъ притѣю сию. | судии етеръ вѣ вѣ | мѣкоемъ градѣ. ба не вои | са и у(о)вкъ не срамаю са. | вдовица же вѣ вѣ градѣ | томъ и прихождаше къ неімоу гѣши. мсти мене оітъ оупьрѣника мое го. и | не хотааше. на дѣлзѣ же | времени послѣже рече вѣ себѣ. аше и ба не вою са и улоівѣкъ не срамаю са. нъ | заже творитъ ми тродъ | вдовица си да мшю юа. | да не до коньца приходѣши засто итъ ма. рече же | гъ слышите что судии неіправдѣныи глетъ. вѣ | же не имать ли сѣтворитѣ | мсти извѣранныхъ своихъ. въпующихъ къ неімоу днѣ и нощъ. и търпите о нихъ. глю же вамъ. | ако сѣтвори тъ мсть ихъ | въскорѣ: (дл. 1096-109в).

ГРАМОТА № 550, XII₂

ПРИКАЗАННІЕ Свѣтѣтру и старшину мѣстѣмъ своимъ молившу тоако зме
и мѣстѣ воле мѣ за воле елика і не плусти. а вѣжники творате са
воле елика мѣстѣмъ четыри грине а послищемыхо коню. е.т.
ниа а готилъ съ мѣстѣмъ будеть а довегашши ти шани і въ городосъ

ГРАМОТА

великого князя Мстислава Владимировича и сына его
Росволода новгородскому Черному монастырю, около 1130 г.

Се азъ Мстиславъ Володимиръ сынъ дѣржа сѣ
сѣстѣ земань въ свое кнажение повелѣлъ ю
сѣмъ сѣмъ свокуму росволоду сѣдати воуи
къ сѣмъ георгисѣ съ данню и съ ерѣмѣи и съ
[и воно воскре]

продажамъ даже которьи князь по моему кна
женю починеть хотѣти сѣдати сѣтѣ георгѣ
и а сѣ буди за тѣмъ и сѣмъ сѣа и тѣ сѣмъ гео
ргѣ сѣ него то сѣтѣмъ. и ты игумене юса
не. и въ братѣ. донсѣ же са мирь състоить.
молите сѣа за ма и за моѣ дѣти. кто са извоєста
неть съ мѣстѣмъ. то въ тѣмъ дѣлѣмъ ю
сте молити за ма сѣа и при животѣ и съ сѣмъ
рѣтѣ. а мѣзъ дааь роукою своєю. и осенѣниѣ по
людѣмъ дарованиѣмъ полътретниѣ дѣсѣте гри
въмъ сѣмъ георгисѣви.

ГРАМОТА № 419, XIII/XIV в.

ЮС хѣ. ако со боимъ поцмѣшемъ і ги благослови і оцѣ і въцѣрь
наа наша і молитеи і прими свѣты і ги и подаже і намо оставѣи
номи грѣхово аіко іудно юси аізамъ во мирѣ і воскресниѣмъ обидѣтъ
людѣмъ сиона и обонимъ и дадимъ слѣву во нѣимъ і мѣ воскре
сѣмъ мѣ (з) мѣртыику ако тѣ еісте вою наіше избавани ото възѣі
конни нашику і придѣтъ лудѣмъ поимъ и і поклонимъ са і хѣ славаши
юго свѣтоѣ воскресниѣмъ аіко то еотѣ і во нашѣ извѣвала ото ве
зѣіконни нашику і страстию і твоєю ѣв остра і страстию і освободику
мо са и воскресниѣмъ і твоимъ из истѣлѣнимъ извѣикумо ги слава
тобѣ . . .

З а д а н и е 15. Определите и объясните причины и характер эволюции орфографической нормы цсл. языка вост.-слав. извода:

1) дифференцируйте системные и хронологические орфографические различия;

МОСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в. МОИСЕЕВО ЕВАНГЕЛИЕ, 1355 г.

М. IX 42-50

рече гъ иже аще събла
знитъ единого отъ
малыихъ сиухъ. въроу
шиихъ въ ма добрые ю
мж юсть пауче. аще обажю
тъ камень жрънвънныи
о выи юго и въвергуть и
въ море. и аще съблажнѣ
ють та рука твоѣ отъсѣ
ци ю. добрые ти юсть вре
днѣу въ животъ въннѣу.
неже обѣ руцѣ имущю и
ти въ езеро горяще. въ огнь
негашущии. иде же уървь
не оусыпани и огнь не оу
гасаетъ. и аще нога твоѣ
съблажнѣаютъ та отъсѣ
ци ю добрые ти юсть вънѣ
ти въ житие хромѣу. не
же двѣ нозѣ имущю въвр
женѣ быти въ езеро огнь
но негашущее. иде же уър
въ не оусыпани и огнь не оу
гасаетъ. и аще око твоѣ съ
блажнѣаютъ та истъкни
ю. добрые ти юсть съ юди
нѣмъ окъмъ въннѣи въ
ц(с)рство бжже. неже обѣ оуѣ
имущю ити въ езеро огнь
ною. иде же уървь ихъ не оу
мираетъ и огнь не оугаса

рече гъ иже аще свла
знитъ единого ѡ
малыихъ сиухъ въроу
юшихъ въ ма. добрыѣ
ѣму юсть пауче аще обажю
тъ камень жръновныи
ѡ выи юго. и въвергуть и
въ море. и аще съблажнѣютъ
та рука твоѣ. ѡсѣци
ю.луче ти юсть вредну
въ животъ въннѣи. неже
обѣ руцѣ имущѣ ити
въ ѣзеро горящее. въ огнь
негашущей. идеже уервь
ихъ. не оумираетъ. и огнь
не оугасаетъ. и аще
нога твоѣ съблажнѣютъ та
ѡсѣци ю. луче ти юсть
вннѣи въ житие хромѣу.
неже двѣ нози имущѣ въ
верженѣ быти въ ѣзеро
негашущее. и аще око твоѣ
съблажнѣютъ та истъкни ю.
луче ти юсть съ единымъ
окомъ вннѣи въ црство
бжже. неже обѣ очи
имущѣ вннѣи въ ѣзеро
огненое. идеже уервь
ихъ не оумираетъ.
и огнь не оугасаетъ.
весь во огнь съжьжетъ

ѿтъ иль во огньмь осоли
 т и ижека трава солию
 инч и са. добро юсть соль
 аири и соль не слава будеть
 чимь ю осолите. имьбите
 соль иъ себе и мирь имь
 иже между совою.
 (л. 102в-102г)

са и всака трава солью
 солить са. добро юсть
 соль. аще соль не
 слава будеть чимь ю
 осолите. имьбите
 соль в себе. и мирь
 имьте mezi совою.

2) перепишите текст в соответствии с орфографической нормой XI-XII вв.

МОСКОВСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1393 г.

И. VIII 31-42

рѣ гь кѣ въровавшимъ і к нему іудѣемъ. аще і вы пребудете в-
 словесе і можемъ. воістину оуици і мої будете. і разумѣете і
 істинну. истина своди і вы. ѿвѣщаша же юму. і сѣма ѡврамае юсма.
 і и никому же не равотахом і николиже. како ты глашї. і яко свовод
 будет. ѿвѣща і умь ись. аминь аминь і глаю вамъ. яко всакъ твоирау
 грѣхъ. равъ. е. грѣху і а рав в дому не превышаетъ в вѣкы смь
 же і превышаетъ в вѣки. аще во смь вы своводить и воістину
 своводъ будете. вѣмъ яко сѣма авраімае юсте. но іщете мене
 оувити. яко слово і мое не вымѣщаетъ і в вас. аз же видѣхъ оу і оца
 моего глаю і вы і оубо иже видѣсте і (ѡ оца вашег творите). і
 ѿвѣща і рѣша юму. оць і наш аврамъ е. гла умь і ісь. аще чада
 авраамла і вѣсте вѣли. дѣла і авраамла творили вѣисте. нымъ же
 іщете мене оувити. ѡавка іже і істину вамъ глахъ юже слыша ѡ ба.
 се авраам і нсѣтворї вы творите і дѣла оца вашего. рѣша же юму
 мы ѡ любовдѣянии нисмы рожени. мы юдинаго оца і умамъ ба. рѣ
 же умь ись аще вѣ оць ваш вѣ вѣль. любили ма і вѣисте. азъ во
 ѡ ба ізндохъ и придохъ. . . (л. 15г).

З а д а н и е 16. Найдите в текстах орфографические ошибки:
 объясните механизм порождения ошибок и
 сформулируйте правила, снимающие ошибки.

МИНЕЯ СЛУЖЕБНАЯ (сентябрь), 1095-1096 гг.

спсение съдѣи по середѣ земля хе ве на крстѣ прустѣи рочѣ

свои простырь събрахъ языки вѣннѣи гѣ слава твоѣ (л. 85 об.);

Иже по третинѣмъ меси въсушиши бызъ (въ раи) и глѣи съидиши неиздреченымъ вѣкии нѣ же не лѣтъ языки глѣи чѣто къ глѣдѣи пишетъ яко раучишася писание кончѣсте и разумѣсть мнѣ рече хван ти са да не шудеть тышлю еше (Ѡ) единомъ крѣсть глѣи на шель же страдаеи оуби страсти того || оубо и мы извѣстнѣи дѣлѣшии крѣста глѣа поучаеу въсѣхъ. естѣ во (Ѡ) шель спсеное дѣло мѣ неповѣд (лл. 85 об.-86);

Иже въ едемѣ раи дѣлае дѣло съидѣнне презабѣ естѣ по середѣ садовнии цѣлы же твои хе крѣсть твои прочувѣе истомыиго въсему миру жизнь нѣ ово оумлетѣи съидѣю бѣдша адама овѣ живѣ(тѣ) сътвори вѣроу съпасеу са развоинику. его же ѡданию причастникѣ иви ны хе бѣ страстии своею раздрѣши || иже на насѣ глѣвѣ вражии съподови ны цѣсарѣствию твоелу гѣи (лл. 87 об.-88);

Яко испусти оударася воду кляеъ противныишѣи модалѣ и жестосердѣишѣи возвѣанѣи цѣкеи провѣлаше танку нѣи же крѣсть дѣржава и оутвѣржен (л. 88 об.);

Иви са разгарѣи са рѣвнѣостию вѣдунѣю вѣлѣгда илѣне въ вани вѣниде въ ражгѣжену идеже тѣло твоѣ во радуи са вѣкии въ рѣчѣ предѣлѣ еси. (л. 135 об.).

МОСКОВСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ, 1393 г.

Мт. IV 18-23

Въ оно. хода ісѣ при і мори галелѣистемъ і видѣ симона и аїма рѣи врата симонаіва. мѣиуща мрежа і в море. вѣста во рѣбора. і і рѣ іма ісѣ ходита въ і сѣлѣ мене. и створи вѣлю ащеа увѣиль. и аї вѣе оставаша мрежа своим по немъ идѣста. и прешо^А ѡтуду і мало. оузрѣ Іакова і сна зивидѣова и нѣбана врата е^Р. и та і в коравли готоваща і мрежа. и авѣе вѣва і м. и оставаше оца своего зивидѣа в коравли по немъ идѣста || и внидоша в капернаѣумъ и авѣе в субѣиты вше^А в сворѣ оувѣише народы. и оужасѣху са оумни юго. вѣише во оуа яко власть і илѣа а не аки книгѣума . . (лл. 616-61в).

НАДПИСЬ на иконе деисус со св. Варварой и Параскевой XIVв.
(Псков)

стѣи хѣа мученица параскева нареуасема патница

И д а н и е 17. Объясните и дайте классификацию представленных в текстах исправлений: 1 тип правки "не норма--->норма"; 2 тип правки "норма-->не норма" (гиперкоррекция).

СТИХИРАРЬ МИНЕЙНЫЙ (нотированный), XII в.

- 1) ото-->отъ (л. 25), раздрюшило юси-->раздрюшилъ юси (л. 64 об.), ирѣпокою-->крѣпкою (л. 32 об.), вѣтромь-->вѣтръмь (л. 71);
- 2) рожьмиуихъ-->роженьмиуихъ (л. 70 об.), мьчь-->мечь (л. 71 об.);
- 3) отълпъ и оутвьръжение-->стълпъ и оутвьръжение (л. 44);
- 4) мльчание-->мльчание (л. 40 об.), милосръдовавъ-->милосръдовавъ (л. 43 об.);
- 5) цистую-->чистую, богоустроковица-->богоустроковица (л. 42 об.).

СТИХИРАРЬ МИНЕЙНЫЙ (нотированный), сер. XII в.

- 1) първомученице-->първомучениче (л. 24 об.); свациеницама-->сващеницама (л. 18); вѣнцають-->вѣнчають (л. 102);
- 2) нищелювьца-->нищелювьча (л. 41 об.); мьножицею-->мьножицею (л. 41 об.); страсотърпьемь-->страсотърпьемь (л. 42).

ВЫГОЛЕКСИНСКИЙ СБОРНИК, XII в.

- 1) мързокому-->мързкому (л. 26), рекохо-->рекохъ (л. 156), кротокъ-->кроткъ (л. 163);
- 2) сирече-->сиречь (л. 54 об.), стегмы-->стыгмы (л. 21 об.), сквернивъ-->сквърнивъ (л. 23 об.), издрецете-->издрьцете (л. 167).
- 3) хъжение-->хожение (л. 37 об.), ѡкъ-->око (л. 68 об.).

БОГОСЛОВИЕ ИОАННА ДАМАСКИНА, XII/XII в.

- 1) мужда-->мужа (л. 7а), прежде-->преже (л. 8в);
- 2) идежде-->идеже (л. 5б).

(СТИХИРАРЬ МИНЕЙНЫЙ (нотированный), XIII в.)

- 1) низложило еси-->низложилъ еси (л. 41 об), съборо-->сворь (л. 43), покланяемоса-->покланяемьса (л. 82);
- 2) плодъ-->плъдъ (л. 91), помощьниче-->помъшьниче (л. 63 об.).

СБОРНИК, XIV в.

- 1) кровоточивую-->крѣвоточивую (л. 46об.), ѡзъико-->ѡзъикъ (л.71);
- 2) прешедѣша-->прешѣдѣша (л. 44);
- 3) вѣрою-->вѣрою (л. 55), бжествъноѡ-->бжествѣноѡ (л. 109);
- 4) въ самарью-->самарию (л. 55).

Т е м а: Лексическая норма цсл. языка вост.-слав. извода.

- З а д а н и е 18.** Дайте характеристику строгой лексической нормы цсл. языка вост.-слав. извода:
 1) найдите слова, имеющие корреляты в живой диалектной речи, 2) дифференцируйте лексические, морфонологические, морфологические признаки, определяющие дистанцию между текстом и живой диалектной речью.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в.

И. V 1-9

Въ оно время. въниде Ісѣ въ Іер(о)самъ. юсть же въ Іер(о)самѣхъ. на овъчи коупѣли. иже нарицаютъ сѧ евреискыи вѣезда. пѣть прѣтворъ имоуши. въ тѣхъ леждаше множество болашиихъ. слѣпъ. хро мъ. сжхъ. ѡлюциихъ движение водѣ. аи҃гль бо гнѣ на всѧ лѣта мы маше сѧ въ коупѣли. и възмоушаше водоу. и иже прѣже вѣлазаше по възмоушеиши воды съдравѣ вѣвадше. і ацѣмъ же недоугъмъ одържіимъ бѣвадше. бѣ же юдинъ і тж ѡ(о)вкъ. три десѧте и осмь і лѣтъ имы и въ недоузѣ своємъ. сего видѣвъ ісѣ. и разѡмѣвъ ѡко многа лѣта оуже і имаше. гла юмоу хошеши і ли цѣлъ бѣти. отвѣща юмоу недружъ ныи. гнѣ ѡ(о)вкъ і не имамъ. да югда възмѣтитъ сѧ вода въвѣржетъ ма і въ коупѣль. югда же прихѡижю азъ. имъ прѣже мене вѣлазитъ. гла юмоу ісѣ. вѣстѧни възьми одръ твои. и иди въ домъ твои. и абие цѣлъ бѣсть ѡ(о)вкъ. и вѣза одръ свои и хожадше. (лл. 11в-12а).

- З а д а н и е 19.** Дайте характеристику сниженной лексической нормы цсл. языка вост.-слав. извода:

- 1) найдите слова, снимающие дистанцию между текстом и живой диалектной речью,
- 2) дифференцируйте зоны графико-орфографической и лексической вариативности.

ИЗБОРНИК, 1076 г.

СГО ВАСНАМЪ КАКО ПОДОВАЕШЬ ЧЛВКОУ БЫТИ: І Апо юсть ЧЛВКОУ
 имѣти І паче вѣсего житиѣ: І да не прилежитъ имѣньи зѣло . нѣ
 тѣлоу въздръжаніе. оудобрение норовоу. глагоу І оумиление І
 оудобрение: І ѣдение и питие вез гоивора съ оудръжаниемъ. [...] Отъ
 палтоскыиуъ и лубоисластькыиуъ вештии І вѣгати. мало глаги. а І
 множые разумѣвати. І не дръзоу быти словымъ. ни прѣрѣковати въ І
 акидѣхъ. І Не скоро въ смѣхъ въпадаити. соромаживоу быти. І долу
 оуми имѣти а [...] гоирѣ. не противоу отвѣщаивати. [...] О надежди
 радовати са. І молити са непрѣстаныно. при вѣсемъ ба хвалити: въ
 скръбѣхъ тѣрпѣти: кѣи вѣсмъ смѣрену быти. І величаниа вѣгати.
 гоивиноу быти. І Блюсти срѣце отъ помыслазъ зѣлыиуъ. съвирати І
 имѣние на нѣсѣхъ. заіконъ хоронити. любити І га вѣсмъ срѣцьмъ. и
 вѣлѣжнаго яко самъ са [...] радовати са съ исправлышыми
 доброноровіе. І и не завидѣти. съ стражшыми страдаити. І и съ
 плачущымии зѣло плакати са. І ооужену быти неже ооудити. ни
 же поносити шѣраштаюшѣ са отъ І грѣхъ. [...] О оци и смѣ и
 стѣмъ друзѣ І не пытати. нѣ јединосоушѣтѣноу стою троицѣ съ І
 дръзновениемъ глаголати [...] Паче же вѣсего достонть І члвкоу:
 въздръжати са І отъ вѣсѣдъ женскыиуъ І и срамькыиуъ словесъ: І
 медѣ во и жены , отвѣраштають и смысльныѣ: [...] По вѣсему и
 апольскоу слово І помнѣти. яко не достонны страсти сего
 врѣмене І противоу вѣдоущимъ І глаги са въ насъ: и съ двѣдымъ гла
 ги: І Храмаштимъ заповѣдѣ І юго. въздание много: и І вѣнцы мнози
 правдыиымъ. вѣчѣнии крови. І жизнь бес коньца. радостъ неиз
 глада. отъ оца І и сна и сго дѣа: (л. 101 об.-108 об.).

З а д а н и е 20. Определите лексические установки и навыки писцов:

- 1) выявите отношение писцов к словам-коррелятам, задающим/снимающим дистанцию между текстом и живой диалектной речью;

(Житие Феодосия Печерского)

1-й писец

1. имъи сна моего и сыкрывъи въ пещерѣ не рачиитъ ми юго живити. изведи и ми старьѹ сна моего да си и юго вижю и. не тръпак во и жива выти аще не вижю и юго. яви ми сна моего да и не зъат оумьроу. се во саіма см погоубаю предъ двырьми пещеры сея. аще ми и не покажеши юго. (л. 32в);

2. и въ другьи же днь одѣвъ и см въ одежду свѣтлоу и славноу и тако въсѣдъ на коісѣ нимъ отъходитъ отъ и града сего въ ину овласть. (л. 33г-34а); и югда же пакы саімъ поучаше вратию въ цырквы духовьными юго словесы и повелѣваше пакы великоумоу нижкоу[...] таче по томъ и епископу въ володимирьскою овласть (л. 41г-42а);

3. идыи же поутыи и оуже въ и странахъ своихъ си. въпаде въ недугъ лють. таче шко доиде града володимиря. и въниде въ монастырь тоу и соущи близъ города. иже и наричюти и стаи гора. тоу и же оусъпе съ мирьмъ. (л. 41б);

2-й писец

1. таче по томъ и шко же дошдъ мѣста и того. и обръте въ немь и пещеру. и тоу тако въ и мало днии сътвори и монастырь славьнъ. (л. 56б);

2. и тако възвратиста и са въспать. и юдиноу и сѣдшо на столѣ томъ. и врата и оца своего. друігому же възвратившо са въ овласть свою. (л. 58б);

3. въ юдинъ же ѡ днии приде къ прдвьному Феодосію прозвутерь ѡ града и проса вина на службу и стыи литургия. (л. 51а-51б).

2) на основании лексических данных установите, кто из писцов работал над данными текстами.

1. се во и видѣ на срауци юго кровь и соущю. ѡ въгрызениа желѣза и раждьгши са гнѣвъи на нь. и съ шростию выставъши и растьрзавъши и сороуци на немь. виюци и же и отъа желѣзо ѡ уресль юго (л. 30в);

2. и пришдшо и юмоу къ дому иде же вѣша оученици юго. и

упышю юмоу въ гроба. и се рекуши изникнутии видѣ петра
и ѿ радости же не смръзе возвратъ. нъ текши повѣда
и никомъ приходя юго. (Лл. 40в-40г).

Т е м а: Грамматическая норма цсл. языка вост.-слав. извода.
(Морфология)

З а д а н и е 21. Реконструируйте надрегиональные и регио-
нальные правила пересчета форм, опреде-
ляющие строгую норму цсл. языка вост.-
слав. извода в XI-XII вв. Дифференцируй-
те формы, задающие дистанцию между тек-
стом и живой диалектной речью на уровне
грамматического значения и на уровне
средств выражения грамматического
значения.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XII/XII в.

Л. XXIV 12-24

Въ оно время. петръ выставъ тебе къ гробу. и і приникъ видѣ
ризы і юдины лежаща. и иде въ себе дива са бывшюумоу. и се дѣ
ва отъ нихъ і вѣста идяща въ тѣ же днь. і въ всѣ отъстоящую ста
дин. шесть десатъ отъ Іерусалима. юи же има емаюуся. и та бесѣдо
васта къ себѣ. о всѣхъ приключишиихъ са сиухъ. и вѣсть вездѣ
юрема има. и сътазющеима са. самъ ісѣ приближъ са і идалше съ н
ма. оуи же юю і държасте са да юго не познаета. рече же къ нима.
что сѣуть словеса си. о нихъ же сътазюста са къ себѣ идоуща. и юі
ота драхла. отвѣщавъ же і юдинъ юмоу же има клеопа. і рече къ немюу.
ты ли юдинъ і пришальць юси въ Іерусалимѣ. и не чю бывшиихъ въ
і немь. въ дни сиа. и рече нима. кзиухъ. она же рѣста юмоу. иже
о ісѣ назаранинѣ. иже вѣсть мужъ пр(о)рокъ і сиавъ дѣльмъ и
словъмъ і прѣдъ вѣмъ. и вѣрми людъми. и како и прѣдша
архидерси. и князи наши. на осажение смърти и распаша і и мѣ
же надѣхюмъ са нѣко съ юсть юта изавити ІІІЗг. а. нъ и надѣ
вѣрми снѣми. третии днь се иматъ і дньсь. отъмелѣ же си быша.
і и жены етеры отъ насъ оушнениша нѣмъ вѣвша рано ѱ і гроба. и
не оверътше тѣлѣса юго. придоша гѣща. и илѣв. енише ангаа видѣша.
иже гѣть. и жива. и идоша юдини отъ насъ къ гробу. и і оверътоша
тако нѣко и жени і рекоша. самого же не видѣша. (Лл. 3а-3в).

- З а д а н и е 22.** Реконструируйте надрегиональные и региональные правила пересчета форм, определяющие строгую норму цсл. языка вост.-слав. извода в XIII–XIV вв. Дифференцируйте формы, задающие дистанцию между текстом и живой диалектной речью на уровне грамматического значения и на уровне средств выражения грамматического значения.

МОИСЕЕВО ЕВАНГЕЛИЕ, 1355 г.

Л. IV 16–22

Въ оно. приде ^Вѣсѣ въ назарѣфъ. і в нем же вѣ воспитанъ. и вниде по і ѡвѣчаю своему. въ днь суботный. і в сонмище и вѣста чистъ. и выѣдаша ѣму книги исаміа прѣрка. и разгнувъ книги. ѡвѣрте мѣсто. иде і же вѣ писано. дѣхъ гнѣ на мнѣ. і ѣго же ради помаза ма. вѣговѣстити нищимъ. посла ма. исцѣлити скрушѣныи срдцѣмъ. проповѣдати патънникомъ. ѡтпущениѣ. и слѣпымъ прозрѣниѣ. ѡпустити скрушѣныи ѡраду. і проповѣдати лѣто гдѣ приѣтно. и согнувъ книги и дасть слузѣ и сѣде. і вѣмъ в сонмищи очи вѣста зраци і на нь. научатъ же гати къ нимъ. яко і вѣи днѣ дивна се во ѡчю нашу. і и вси свидѣтельствоваху ѣму и дивлаху са ѣму о словесехъ вѣгити. і исхѡдашихъ из ѡустъ ѣго.

- З а д а н и е 23.** Реконструируйте надрегиональные правила пересчета форм, определяющие сниженную норму цсл. языка вост.-слав. извода в XIII–XIV вв. Дифференцируйте формы, снижающие дистанцию между текстом и живой диалектной речью на уровне грамматического значения и на уровне средств выражения грамматического значения.

ЛАВРЕНТЬЕВСКАЯ ЛЕТОПИСЬ, 1377 г.

Тоіго ^Жлѣ ^Т. Задумаша ѡлгови внуци на половци. зане же баху не і ходили. томъ лѣ ^Т. со всею князьею. но сами поидоша ѡсоѣвѣ. рекуще мы ѣсмь ци не князи же. такы же соѣвѣ хвалы довуѣ ^М. и снаша са оу перѣславѣ ^А. і игорь съ двѣма снѡма. из ноѡвагорода сѣверьскаго. ис труѣвѣа всеволодъ. брата ѣго ѡлговичъ стѡславъ.

и черниговьскѣа помоуѣ. и и внидоша в землю ихъ. и новгородци же оуслышавше. поидоша и рекуше браѣа наша избита и бѣци и дружини изымѣани. а се монѣ на нѣ иду посладѣша са по всемъ рѣкамъ своимъ. а и сами поидоша к снмѣ. и ждалѣша дружинѣи своимъ. а ви и нѣ иду к вежамъ ихъ. они же и не пустауи в вежѣ срѣтоша и ихъ. а дружинѣи не дождавѣше и сступиша са. и повѣжеи бѣвше инокци. и виша и до вежъ. множество полона и взяша женѣи и дѣти. и стоимѣша на вежаѣ :г: дни. весела и са. а рекуше браѣа наша ходили с стославомъ великии и князеи. и вили са с ними зра на и не пославѣ. а они сами к нѣ и пришли а в землю ихъ не смѣли по нѣ ити. а мы в земли нѣ ясмѣ. и самѣхъ избѣли а женѣи и полоненѣи и дѣти оу насѣ. и а монѣ поидемъ по нѣ за домѣ. и до конца избемъ ихъ. оже ны будѣ ту повѣда. иде и по нѣ и луку моря. где же не и ходили ни дѣди наши. а и возмѣ до конца свою славу и утѣ. а не вѣдуше бѣжмъ строенѣа а остатокъ бѣенѣи тѣ. и жаша дружинѣи свои. гдѣ и ваху переже вѣсть послали. и сказаша имѣ свою погѣбѣилѣ. они же слышавше поидоша к нѣ. а по дружи послаша са. и и снаша са с ними стрѣлци и виша са :г: дни. стрѣлци а и копы са не снимали. а дружинѣи ождаюуи. а к водѣ не дадуше имѣ ити. и приспѣ к нѣ и дружина вса. многое множество. наши же видѣвше ихъ и оужасоша са. и величаныи и своего опадоша. (л. 134 об.).

З а д а н и е 24. Реконструируйте надрегиональные и региональные правила пересчета форм, определяющие сниженную норму цсл. языка вост.-слав. извода в XIII–XIV вв.

НОВГОРОДСКАЯ ЛЕТОПИСЬ (первая), XIII–XIV вв.

Въ лѣтѣ ѿ ѿ прѣстави са и гаврила архѣепѣ новгородьскыи. мѣа маиа. въ :кд: на и стго смена иже на дивѣи горе. и и положенъ бѣ въ притворѣ стѣи софий. посторонъ браѣа нареченаго въ чърнецьствѣ григорѣи. Новгородьци же съ князьмъ алрославомъ. и съ игуменѣи и съ и софѣи. и съ попы съдумавѣше. изволиша бѣмъ изврана. мартурит. и послаша по нь. и и приведоша из русѣ. и посадѣиша и въ еѣи и послаша къ мѣтрополитю. и присла по нь съ и устью. и иде съ передними и мѣ. и приа и съ любѣвью князь стоислѣ. и митрополитѣ. и поставѣиша и. мѣа дека. въ .г. на стго и данила стѣпника. и приде въ новъгородѣ. мѣа генвара. въ .г. на стго апѣа петра. съпадеише веригамъ. въ то жѣ лѣтѣ. идоша из

новагорода. въ югрю раітью. съ воєводою идревомь. і и придоша въ югрю. и възаша городъ. и придоша къ друігомю граду. и затвориша са і въ градѣ. и стоимша подъ городомь :ѣ: не^А. и высылаху къ і нимъ. югра льстивою режуще тако. яко копилъ сребро і и соволи. и ина оузорочья. а не і губите своихъ смьрдъ. и іи своимъ дани. а льсташе ими. а воіе колаче. и яко скопиша воіе. и і выслаша из города. къ воєводѣ. і поиди въ городъ. поємъ съ совоію :ѣ: му^А вавушихъ. и иде въ і городъ воєвода. пойма съ соівою попа иванка легена и нінѣхъ вавушихъ. и сѣкоша и і на канумъ стымъ варвары. і и выслаша пакы и помша нѣхъ :а: му^А вавушихъ. и тѣхъ исѣкоша. и потомъ :н: и міко изнемогаша голодомъ. стоиман во ваву :ѣ: не^А слушаюіче льстѣѣ нѣхъ. и на праздникъ стго николаы. възѣзѣше из города. исѣкоша вса. і и въ тоуга и вѣда. останку іи живыѣхъ. въ во остало са нѣхъ :п: му^А і и не ваше вести чересъ всю зиму. і въ новгородѣ на не ни на живы і ни на мьртвы. и печаловаху і са въ новгородѣ кнѣзь и вѣдѣка. і и весь новгородъ. (ЛЛ. 52-53 об.)

- З а д а н и е 25.** Определите сферу нормализации стандартного др.-рус. языка: 1) найдите формы, задающие дистанцию между текстом и живой диалектной речью, 2) найдите формы, задающие дистанцию между стандартным цсл. языком вост.-слав. извода и стандартным др.-рус. языком.

ДОГОВОРНАЯ ГРАМОТА

Новгорода с тверским великим князем Ярославом Ярославичем, 1264 г.

БАГОСЛОВАНІЕ. ѿ вѣдѣкы. покаянаніе. ѿ посадника михайла. и ѿ тысяцскаго кондрата. и ѿ всѣго новгорода. и ѿ всѣхъ старѣишихъ. и ѿ всѣхъ меньшихъ. къ кнѣзю ярославу. на семь кнѣже цѣловуи хѣ. къ всѣмю новгороду. на цѣмъ то цѣловали дѣди. и оци. и оць твои ярославъ. новгородъ ти дѣржати. въ старинѣ. по пошаниѣ. что волостии всѣхъ новгородскыѣхъ. того ти кнѣже не дѣржати. своими мужи. нѣ дѣржати мужи новгородскыими. а даръ имати тебе ѿ теѣхъ волостии. а бес посадника тебе волостии не раздавати. а кому раздавалъ волости. братъ твои александръ. илї дмитрий съ новгородци. тебе теѣхъ волостии. безъ вины не лишати. а что ти кнѣже пошло на торожку. и на волецѣ. тивомъ свои дѣржати. на своейи части дѣржати. а новгородыцѣ на своейи части дѣржати. а въ вежицаѣхъ кнѣже тебе. ни твои кнагыни. ни твоимъ бояромъ. ни твоимъ двораномъ. сель не

и ни купити. ни даромъ приимати. и по всей волости
 ильинской. а се же кнже волости новгородскыѣ. волокъ. съ
 ильинскими. тѣржкѣ. вежицѣ. городьцѣ палицѣ. а то юсме дали
 ильински. потомъ мелѣуа. шипино. югна. вологда. заволоцьѣ. трѣ.
 ильинскы. печера. югра. а в русоу ти кнже юздити ѡсень. а лѣ не
 юздити. юздити на ѡздадо. звѣри гонить. а в ладогу ти кнже слати
 ильинскы. и медовара. по грамотѣ оца своего Ярослава. а оудъ
 ильинскы оудалъ дмитрий. съ новгородци. вежичаномъ и ѡбоничаномъ на :г:
 лѣ оуды: не слати. а из вежицъ кнже людии не выводити въ свою
 ильинску. ни из иной волости новгородской. ни грамотѣ имѣ давати. ни
 ильинскы приимати. ни кнагыни твоѣи. ни водромъ твоимъ. ни
 ильинскы твоимъ. ни смерда. ни купцины.

- З а д а н и е 26.** Определите зоны пересечения грамматической нормы цсл. языка вост.-слав. извода и стандартного др.-рус. языка: реконструируйте правила пересчета форм в совпадающих позициях выбора.

НОВГОРОДСКАЯ ЛЕТОПИСЬ (первая), XIII-XIV вв.

1. Тѣ же лѣ. прислаша вѣуци ростислави въ новгородъ къ мѣстиславу. і мѣстиславицю. се не творить на імъ всеволодъ і гославищъ. чѣстї і въ русьской земли. а поиди поище імъ свои оцины. мѣстисла же і съзва вѣуе на Ярослави дворѣ і и поча звати новгородьѣ кнжею. на всеволода чѣрмьнаго. рекоша юмо новгородци. кѣ кнаже очима позриши ты. тѣ мы і главами своими кнржемъ. и поиде кнзь мѣстисла съ новгородцї і къ кнжею. мѣстисла на сто і Феодора. и доидоша смольньска. и бѣ распра новгородьцемъ съ і смольняны. и оубиша новгородци смольнянина. а по мнзи не поидоша. кнзь же мѣстиславъ въ і вѣуе поча звати. они же не поидоша. кназь же чѣловавъ всечѣхъ. поклонивъ са поиде. новгородци же створивше вѣуе о себе почаша гадати. и ре твѣрдїславъ посадникъ. яко брае страдали. дѣди наши и оуи за і русьскою землю. тако брае і и мы. поидимъ по своимъ кнзи. (лл. 79-79 об.);

2. Чѣше гра твѣрдъ юрьевъ. въ .г. стѣны. чѣ множество люи в немъ всакычѣхъ. и і вѣуо пристроили со вѣ брань і на градѣ крѣпкоу. но чѣнаго крѣта сила. чѣ стої софьи. всегда і низлагаетъ. неправдоу чѣмѣющицѣхъ. тако и сии гра. ни во что і же твѣрдость та бѣ. но помошью бжею. оидимъ пристоплениемъ взать бѣ. (л. 139).

ДОГОВОРНАЯ ГРАМОТА

Новгорода с тверским великим князем Ярославом Ярославичем, 1270 г.

БѢГОСЛОВАЕНІЕ ѿ вѢДЫКЫ. ПОКЛОНЪ ѿ ПОСАДНИКА ПАВШЕ И ѿ ВСѢХЪ СТАРѢШИХЪ. И ѿ ВСѢХЪ МЕНШИХЪ. И ѿ ВСЕГО НОВАГОРОДА. КЪ ГНЮ КНЗЮ ЯРОСЛАВУ. НА СЕМЬ КНЖЕ ЦѢЛОУИ ХЪ. КЪ ВСЕМОУ НОВОГОРОДОУ. НА ЦѢМЪ ТО ЦѢЛОВАЛИ ДѢДИ. И ѿЦЬ ТВОИ ЯРОСЛАВЪ. НОВГОРОДЪ ТИ ДѢРЖАТИ ВЪ СТАРИМЪ. ПО ПОШАИМЪ. ЧТО ВОЛОСТИИ ВСЕХЪ НОВГОРОДСКИХЪ. ТѢХЪ ВОЛОСТИИ КНЖЕ. НЕ ДЕРЖАТИ ТИ СВОИМИ МУЖИ. НЪ ДЕРЖАТИ МУЖИ НОВГОРОДСКИМИ. А ДАРЪ КНЖЕ ТОВЕ ИМАТИ. ѿ ТЕХЪ ВОЛОСТИИ. А БЕС ПОСАДНИКА. ТИ КНЖЕ СУДА НЕ СУДИТИ. НИ ВОЛОСТИИ РАЗДАВАТИ. НИ ГРАМОТЬ ТИ ДАИТИ. А КОМУ ВОЛОСТИ РОЗДАМАЛЪ ДМИТРИИ. СЪ НОВГОРОДЦИ. И АЛЕКСАНДРЪ БРАТЬ ТВОИ. ТѢХЪ ВОЛОСТИИ. ТОВЕ БЕЗЪ ВИНЪ НЕ ЛИШАТИ [...] А ПРО ПОСЛАЫ КНЖЕ. И ПРО КУПЧЕ НОВГОРОДСКИЕ. ЧТО ВЪ КОСТРОМЪ. И ПО ИНЫМЪ ГОРОДОМЪ. ТО ИСПРАВИВЪ ПОУСТИ ВЪ НОВГОРОДЪ. СЪ ТОВАРОМЪ. А ВЪ НЕМЕЦЬСКОМЪ ДВОРѢ ТОВѢ ТОРГОВАТИ. НАШЕЮ ВРАТИЕЮ. А ДВОРА ТИ НЕ ЗАТВАРАТИ. А ПРИСТАВОВЪ ТИ НЕ ПРИСТАВЛИВАТИ. А ПРО ПОЛОМЪ КТО КДЕ ЗАТОЧЕНЪ. ИЛИ УЛѢКЪ. ИЛИ КОНЬ. РУСЬСКИЙ И НОВГОРОДСКИЙ. ТО ИСПРАВИ. А СЕЛО СВѢТОИ СОФИИ. ИСПРАВИ КЪ СВѢТОИ СОФИИ.

З а д а н и е 27. Реконструируйте правила пересчета форм и определите характер их мотивации.

ПАНТЕЛЕЯМОНОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XII/III в. (?)

(приписка писца)

И ДАЖЕ ЕМУ ГИ СЪДРА(АВИ)Е И СЪ ПОДРЪЖИЕМЪ С(ВО)ИМЪ И ВСѢМЪ ИЖЕ (ВЪ) ДОМУ ЕГО. А ВЪ ѿНОМЪ ВЪ ПРИЧАСТІЕ ЦРСТ(ВІА) НѢНАГО И ВСѢМЪ Ч(АЮ)ЩИМЪ ЕГО И (ПО)СЛУША(Ю)ЩИМЪ ЕГО АМИНЬ. ЯКО МНОГЪ МЪЖЪ ТЪ(И) ОУЧИНИ ЕЖЕ НА ПОТРѢВЪ ЦРКВИ. ПРЕЖЕ ОУЧИНИ ИКОУ СТ(У)Ю ВЦЮ ПОТОМЪ К(ОЛО)КОЛЬ. ПОТОМЪ СЪЦ... И НАПИСА ПРОЛОГЪ ПОТОМЪ ЖЕ И СІА КИ(И)ГЫ. А СЕ ИМЕНА ЕЮ ПИСАНА СΟΥТЬ. АЗЪ ЖЕ ПОПИМЪ СТГО ПРДЧА МАКСИМЪ ТЪШИНИЦЪ НАПИ(СА)ХЪ Д ЕУАНГЪЛИ(А) СІА. АЖЕ КДЕ ВЛАЗНИ(ИВ...) А ИСПРАВАЧЕ ЧЪТЪТЕ. ВЛАЗНЪ ВО НЕ Х(ОТ)ИЮ НАПИСАНЕ. НЪ ДИАВОЛЕЮ ПАКОСТ(И)Ю. А БѢГОСЛОВИТЕ. А НЕ КЛѢНЪТЕ. АЗЪ ЖЕ ГРЪШЬН(ЫИ) И МЪНИИ ПОПИМЪ СТГО ВЪЗНЕ(СЕ)НИА ГНА НАПИСАХЪ СИЮ ГРАМОТИЦЮ ДА НѢКТО СЕ ВИДАВЪ ПАКЪ ПОН(У)ДИТЪ СА НА Д(ОБРО)Е ДѢЛО ВЪ С(ПАСЕ)НИЕ СВОЕ. АМИНЬ. (Л. 224).

ЛОБКОВСКИЙ ПРОЛОГ, 1262 г. (или 1282 г.)

(приписка писца)

И. лѣто в̄ ѱ̄ (о) написахъ книги сии рукою моею грѣшною. азъ
 Тимоѣи понамарь стго ѿкова. стмоу ѡбразу стажаниемъ
 ѡлксинича при попѣ ѡвѣстафии. въ спсѣние дши. и всемъ
 стманомъ послушающе съ страхомъ бжтвныхъ дшеполезныхъ
 стхъ оцъ и прркъ и мннкъ. которыи поимъ бовозмивыи
 престоу бжо престоу. поминаи. раба вжиа захарию. и рабу бж(ь)ю
 иноккию. и раба биа федора. примете мьзду ѡ стго ѡбруса гна. да
 подасть имъ гь црѣво свое и грѣхы ихъ потрѣбить тѣхъ всѣхъ стыхъ
 поминаньими въ книгахъ сихъ. а ци кто хытрѣ попѣ или дьякѣ
 поунеть цисти книги сии аци кде оци и брае въ своени грубости боу
 крико написалъ не исправилъ а сами исправате цтите примете ѡ ба
 мьзду блгословите а не кльните (л. 148 об.).

ПАНДЕКТЫ НИКОНА ЧЕРНОГОРЦА, 1296 г.

(приписка писца)

Въ лѣтѣ в̄ ѱ̄ ѡ д̄ кончаньы бѣша книги сии мца июла въ .дѣ. на
 на^т стои м^ц еуфимьи. того ж лѣта бѣ^с поѡскудоу хлѣба а въ
 оуждальской земли голодъ баше мнози худни и да ху въ новгородскую
 волость кормить сѧ тоже баше все по грѣхомъ нашимъ не имѣахомъ бо
 любви межи собою нъ зависть. нъ снѣдахоу другъ друга завистию.
 ѿко же рече прркъ. снѣдающе люди мотъ въ хлѣба мѣсто гѧ не
 призваша. (л. 180).

ПСКОВСКИЙ ПРОЛОГ, 1383 г.

(приписка писца)

Въ лѣтѣ в̄ ѱ̄ ѡ ѱ̄ а̄ кончаньы вѣша книги сии мца авгѣ. ки. на
 пама^т стго оца моисѣя. мурина. а написаны бѣша книги сии. стму
 петру и павлу. на витвеникѣ. при старосте. црквѣмъ андрѣи. ис
 кунести. при другѣ гюрги городьньскомъ. а при попе федосу. а кто
 давалъ. куны на сии книги. даи вѣ юму. здорovia. и мьзда спсенамъ
 ѡ ба прияти. и ѡ стго петра посовимъ. и пилъ гюрги попѣ стго
 въздвиженна. а где буду помалъ сѧ въ грубости свои. и вы гда
 исправливающе. цтите. того же лѣтѣ^т вѣзашъ тотари маскву городъ на
 руси. аминь. (л. 98г).

З а д а н и е 28. Реконструируйте правила пересчета форм и определите характер их мотивации. Перепишите текст в соответствии со строгой нормой цсл. языка вост.-слав. извода.

НОВГОРОДСКАЯ КОРМЧАЯ, 1280 г.

("Вопрошание" Кириково)

1. А иже се рѣхъ идоути въ сторону въ юрусалимъ къ сватымъ а друогымъ азъ бороню не велю ити сдѣ велю доброму юмоу быти нынѣ друоге оуставихъ юсть ли ми владыко въ томъ грѣхъ велми рече добро твориши да того дѣла идеть авы порозноу ходаче ѣсти и пити а то ино зло борони рече

2. Аще кто придетъ ко мнѣ на покаиание не азъ ли владыко повелѣти ко иному попу ити и рече аже научешъ оуправлати а не примешъ грѣхъ юсть и рѣхъ азъ гробвыи несмыслъныи и рече онъ къ тобѣ възхошеть все исповѣдати люба та а ко иному не поидеть любо всего не исповѣсть оусрамлаа са нъ аще и свать бодешъ и чюдеса творити научеши и мертвыи възкрешати а за то ти ити въ моужоу аже не примешъ юго аще же приемъ а не оуправишь тако же а онъ безъ грѣха и много о томъ поскорбѣхъ къ нему о немъ же рече не рекоу ти болѣ яко то ти преже рекохъ и оударихъ предъ нимъ челомъ и велаше аже хытръ и послѣ ко иному попу съ любовью покаиание во волю юсть

3. Мѣсть ли въ томъ грѣха аже по грамотамъ ходити ногами аже кто изрѣзавъ помечеть а слова бодуоть знати

4. Бѣлецъ попъ весь жены аще са слоучитъ юмоу пасти юдиноу токмо или пьяноу или како аще мертвыи рече възкрешаи не можетъ попомъ быти тако же и дьякономъ въ подьяконьствѣ аще ти са каюеть приими юго но иною юмоу опитемъи мѣтоу и не дай юже лишити са самоу тако же и женатымъ

5. а пѣръ дѣла въ чѣмъ хотаче ходити мѣтоуть вѣды хота и въ медвѣдинѣ

6. прашахъ юго гдѣ юсть крестъ чѣстныи тако повѣдають рече намъ яко не дошле цѣраграда югда обрѣтене възнеслъ са на небеса тако зовоуть мѣсто то бжїе възнесенїе а на земли остало са подножїе

З а д а н и е 29. Определите грамматические установки и навыки писцов:

- 1) сравните правила пересчета форм
в совпадающих позициях,

УСПЕНСКИЙ СБОРНИК, XII/XIII в.

(Житие Феодосия Печерского)

1-й писец

1. научатъкъ словоу съписаніиѣ положиуъ. юже о житиіи прѣдвѣнаго
оца нашего Феодосіа възвѣща игумена монастыря сего. стѣна вѣдѣѣ
і нашѣмъ вѣѣ (л. 26б); и бж҃іею вѣдѣтию въздрате мѣсто і то. и
цр҃квѣ стѣна вѣѣ възгради на немь. (л. 35б);

2. и въ і патъкъ томъ недѣлѣмъ въ годѣ вечерниа. прихожааше къ
пратии и ставъ въ і дверьхъ цр҃квѣньиуъ оучааше вѣст. и оутѣша по
днѣга ради и пошениа и і пошениа ихъ. себе же неідошна творѣ.
ако же ни і юдиноа недѣлѣ понѣ доістигнути противу троудомъ ихъ.
(л. 37г);

3. не прѣходити же оітъ келиѣ въ келию. нѣ і въ своіи келии
къждо ваісъ да молитъ бога (л. 43г);

2-й писец

1. онъ же възпраіноуѣ и сѣде на ложи. і ти видѣ икону стѣна
вѣѣ (лл. 47г-48а);

2. тѣмъ же оуставлено і бж҃іс прѣдвѣньимъ оіцѣмъ нашимъ
Феодосіеюмъ. въ патъкъ томъ недѣлѣмъ. да бывають имъ і хлѣби чисти
зѣло.(лл. 52б-52в);

3. се бо въ юдиноу ношь і тако же тому шѣдѣшю і ис келиа своіа.
и моллішю са и се показа са тоімоу стѣлѣпъ огньнѣ до і нѣсе соушь
(л. 56б).

- 2) на основании грамматических данных
определите писца данного текста и
запишите текст в соответствии со
строгой грамматической нормой цсл.
языка вост.-слав. извода.

(Сказание о Борисе и Глебе)

Оубиенюу і же глѣбови и повърженюу і на поусть мѣстѣ между і дѣвѣма
колодама. и госпоідѣ не оставлѣмаи своіуъ раівъ ако же рече двѣдѣ.
хранитъ гѣ вѣстѣ кости ихъ и ни юдіна отъ нихъ съкроушитъ са. и

семю оубо стоуоумоу лежащю дѣлаго время. | не остави въ невѣдѣнии и | неврежени отиноудъ пребѣйти. не врежену. нѣ поіказа овогда бо видѣша стѣлапъ огньнѣ. овогда сѣщѣ | гороущѣ и пакы пѣнниа аінгльскаа слышаадоу. мнимоходѣши же путьмь | гостие ини же ловы дѣюше и пасоуще. си же видѣше и слышаше. (л. 15б).

З а д а н и е 30. Проведите сопоставительный грамматический анализ: объясните причины и характер различий.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в ГАЛИЦКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1144 г.

М. IV 14-20

сѣи слово съеть. си
и соуть на пути иде съеть
са слово. и югда оуслыша
тъ дѣше. придетъ сотона
и възсхѣтити слово възсѣ
ноѣ въ срѣцихъ ихъ. си же
соуть такожде иже на каме
ни съеми. иже югда слы
шитъ слово дѣше съ радости
ю възьмоутъ ю. и не имѣю
тъ корене въ сѣвѣ нѣ малого
дѣни соуть. по томъ же бы
вѣши скѣрби или изгѣна
нию слова дѣла. дѣше съ
блзнат са. си же соуть сѣ
янии въ тѣрнии. слыша
шии слово и печали вѣка се
го и льсть богатѣства. и
проучихъ похотѣнниа въ
ходаща подавляють слово
и бес плода вѣвають. и сѣи
соуть сѣянниа въ добрѣ зе
мли. иже слышатъ слово
и приемяють ю и плодѣ
приносать. трѣми десатъ
ми и шестию десатъ и сѣ
тъмь. (лл. 58в-58г);

сѣаї слово съеть. сѣи же
соуть аже соуть на пути. иде
же съеть са слово. и югда
слышать. дѣше прѣдетъ
сотона. и ѡиметь слово.
сѣанюѣ въ срѣцихъ ихъ.
и сѣи такожде соуть иже на
каменныхъ съеми. иже югда
слышать слово. дѣше съ
радостью прѣемляють ю.
и не имоуть корене въ сѣвѣ.
нѣ временїи соуть. по томъ
же вѣвшї печали. аї
гоненью словесе радї.
дѣше съблажняетъ са. и
сѣи соуть сѣанїи въ тѣрнии.
слышашеи слово. и печали
вѣка сего. и льсть бога
тѣства. и о проучихъ пох
тѣнѣа възходаща. подавляють
слово. и бес плода вѣвають.
и сѣи соуть сѣанїи на добрѣ
земли. иже слышатъ слово.
и прѣемляють ю. и плодѣ са
на трѣдесати. и шестѣдесатъ
и сѣто.

въ оно время. пристоу
 фарисей въ
 хутъ ꙗ. аще до
 мжю же
 и испустити искушаю
 цю и. онъ же отвѣщавъ ре
 че имъ. что вамъ заповѣ
 да мжюси. они же рекоша.
 помялъ мжюси книгы ра
 бокъ съмъна написати ꙗ
 отпустиити. и отвѣ
 щавъ ꙗсъ рече имъ. по же
 стосърдию вашему напи
 са намъ заповѣдъ сию. (л. 103в).

въ оно время. И прѣстоу
 льше фарѣсеи въпраша
 хутъ и. аще достоинъ
 мжю жену поущати.
 искушающе и. онъ же
 ѡвѣщавъ рече имъ. что
 вамъ заповѣдъ моиси.
 онъ же рѣша. повелѣ
 моси книгы распустиенымъ
 наущати. и пустити ю.
 и ѡвѣщавъ ꙗсъ рече
 имъ по жестосърдию вашему
 написа вамъ заповѣдъ сию.

З а д а н и е 31. Проведите сопоставительный грамматический анализ: объясните изменения в составе форм-вариантов.

УСПЕНСКИЙ СБОРНИК, XII/XIII в.

СИЛЬВЕСТРОВСКИЙ СБОРНИК, XIV в.

чюдъ .е. о женѣ соухороуцѣ

лежа мѣсь не могуци
 ничьсо же. и въставши. не
 мощна а рука ꙗи ваше сж
 ха. пребываше не могуци
 страдати ни послужити
 гдѣ. юже видѣвши гжа ꙗи
 такую ѡгна ю отъ себе. а отро
 чища юѣ въ свободѣ родивъ
 ша са поравотиша ю. судя
 щии же не послабѣша тому
 такому быти нъ гдѣ юѣ по
 велѣша лихомъ быти цѣны
 тоѣ. а ѡмѣхъ свободѣ съподо
 виша. зане же по неволи дѣ
 лавъши казнь принала юсть.
 и минувъшемъ лѣтомъ
 трьмъ. слышавъши жена

лежа мѣъ
 не могуци ѡи
 нудь ничто же
 и въставши не
 мощна а рука ꙗ
 и суха. и пребыв^а
 ше не могуци стр^а
 дати ни послуж^и
 ти гдѣ. юже видѣ
 вши гжа ꙗи такую
 ѡгони ю ѡ себе. и о
 троца юѣ въ слово
 дѣ родившаго са.
 поравотиша суда
 щии же не посла
 виша тому тако
 му быти. нъ гдѣ

сухорукам о ѹвѣцѣ взывъ
 шимъ съкърченѣ рукама
 и ногама. и како приа про
 щение оу цркви стою мѹкоу
 романа и дѣда. и вѣставъ
 ши иде вѣшегороду. и
 приде въ днѣ суботѣныи.
 и вѣше же и каномъ стѣ
 ма вѣца и вѣзвѣсти лазоре
 ви иже вѣше старѣиши
 на клирикомъ цркви то
 ма. онъ же повелѣ юи пре
 вѣти уресь ноць оу цркѣ
 ве. (л. 21г-22а).

юма повѣлаша ли
 хомъ вѣти. цѣны
 томъ онихъ сво
 да сподобиша.
 зане же по невол^и
 и она дѣлавши.
 и казнѣ приаа
 юсть. и минувши
 ма дѣ :г: слышавъ
 ши же жена сухо
 рукама. о ѹвѣцѣ
 вѣшемъ исцѣле
 ма рукама и но
 гама. и како при
 маъ прощение оу
 цркви стою мѹн
 ку романа и дѣда^а
 и вѣставши иде
 вѣшегороду. и пр^и
 де въ днѣ суботны
 и. и вѣше же кан
 ма оупения стѣ
 ма вѣца. и возвѣсти
 лазореви иже вѣ
 ше старѣишина
 вѣсть клирокомъ^б
 цркви томъ. онъ же
 повелѣ и превѣт^и
 уресь ноць оу црк
 ви. (л. 154 об.-155).

З а д а н и е 32. Замените представленные в текстах формы,
 нарушающие строгую норму цсл. языка вост.-
 слав. извода, их маркированными коррелятами

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в.

симѡнъ же петръ слышавъ яко і гѣ юсть. пендитѣмъ прѣпоисавъ
 са вѣ во нагѣ и вѣвѣрже са въ море. а друзиии оученици кораблицѣмъ
 іпридоша. не вѣша во далече отъ землѣ ма яко :в: сѣтъ лакѣтъ
 влекуще мрѣжу рыбѣ. (И.ХХІ 7-8, л. 211б).

МИЛЯТИНО ЕВАНГЕЛИЕ, XII в.

макъи ѹавкъ ѿ васъ ииъи :р: овьць. и і поговити єдиню ѿ
нигт. не оіставиѣ ли деваіти десать и деваіти въ поустыни. і и
и ѣ въ слѣдъ і поговѣше. доиъдеже овращеіть ю.
(V 4, л. 26а).

ПОЛИКАРПОВО ЕВАНГЕЛИЕ, 1307 г.

вѣои же мола хути и глѹше. аще изгониши ны. повели намъ ити въ
отадо свѣноє. ре ииъ идѣте. ѡни же шедше вѣзшоа въ
окинѣа. (Мт. VIII 31-32).

УСПЕНСКИЙ СБОРНИК, XII/XIII в.

1. и присла і ярославъ къ глѣбуу река. не і ходи врате оць ти
думьра. і а братъ ти оувишемъ о стоіпѣла (л. 13б);

2. Симъ оубо сицемъ вѣвающемъ. стославъ смъ яроіславъ
оумьсли създаіти цркъв камяноу стѣіма. и създавъ юѣ доо :п: і
локѣтъ вѣзвыше престаіви сѣ. вѣсеголдъ же преіиъ вѣся власть
юусьскы і земля. (л. 22г);

ВЫГОЛЕКСИНСКИЙ СБОРНИК, XII в.

члаче же яко многомъ і многои иде (полахоуѡ во многие места)
ошѣдъшемъ. ли і ѡ гонениа ли иного ради треібованиа. своа соѣ
оѣставиіти манастирь. и има стѹідинскоє тѣмъ нареци. юже і же и
превзыаєтъ доселѣ. (л. 101).

НОВГОРОДСКАЯ ЛЕТОПИСЬ (первая), XIII-XIV вв.

1. и тѣ поидоша исмольтьска. и поістигыше кнѣа. и науаша
воєівати по днѣпроу городѣ черниговьскыє. и вѣзаша рѣицѣ на
щѣіть. и ииыне городѣ мнозѣ. (л. 79 об.);

2. То лѣ на зиму. вѣѣже і кнѣзъ ярославъ ярославичъ. і ўз
низовьскоѣ земли. ў посаідиша его въ пльсковѣ. (л. 133).

ЛАВРЕНТЬЕВСКАЯ ЛЕТОПИСЬ, 1377 г.

1. наотриа престаіви са кнѣгыни ярославлаа. свестъ великого

КНАЗА ВСЕВОЛОДА. И ПОЛОЖЕНА БЫ В ЦРКВИ СТОЕ БЦИ. В МАНАСТЫРЬ СЕСТРИМЬ (Л. 141);

2. ПАЧЕ ЖЕ НАИПАЧЕ ВНЕСЕ В СТУЮ ЦРКВЬ. КРТЫ УГНЫМЬ. МНОГЫ МОЩИ СТХЬ. В РАКА ПРЕРКАСНЫ. В ЗАСТУПАЕНЬЕ И ПОКРОВЬ. И ОУТВЕРЖЕНЬЕ ГРАДУ РОСТОВУ. И УБЛЮВЦЮ КНАЗЮ ВАСИЛКОВИ. И КНАГИМЬ ЮГО. И СЫВИ ЮГО БОРИСУ. И ВСЬ ВЪРОУ ПРИХОДАЩИ ВЪ СТУЮ ЦРКВЬ. (Л. 158 об.);

3. ПАКЫ ЛИ НЕ ПОИДЕШЬ ДОВРЬ. ИДУ НА ТА РАТЬЮ (Л. 144 об).

З а д а н и е 33. Найдите в текстах коррелирующие формы и определите их генетический, хронологический и системно-функциональный статусы.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в.

1. ОУМЕ ЮМОУ БЫ БЫЛО І АЩЕ БЫ КАМЕНЬ ЖЪРНОВЫМЫИ ВЪЗЛОЖЕНЬ НА ВЪЮ ЮГО И ВЪВЪРЖЕНЬ ВЪ МОРЕ. НЕЖЕЛИ ДА СЪВЛАЗНИТЬ ЮДИНОГО ОТЬ МАЛЫИУХ СИУХ (Л. XVII 2, л. 91г); ВЪ НЬ ЖЕ ДНЬ ИЗИДЕ ЛОТЬ ОТЬ СОДОМА-АМЬ. ОІДЪЖДИ КАМЫ ГОРАШЬ И ШІГНЬ СЪ НЕСЕ И ПОГУБИ ВСА. (Л. XVII 29, л. 92 г).

2. ОМЪ І ЖЕ ГЛАШЕ О ЦРКВИ ТЪЛА СВОЕГО. (М.11 21, л. 5в); ВЪ ВРЪМА ОНО. ПРИДЕ ЮСІСІФЬ ОТЬ АРИМАВЕИ. І ВЛАГООБРАЗНЬ СЪВЪТЪІНИКЪ. ИЖЕ И ТЪ ВЪ ЧАІА Ц(С)РСТВИА БЖІИА. И ДЪРЗНЪІВЪ ВЪНИДЕ КЪ ПИЛАТЪ. И ПРОСИ ТЪЛЕСЕ ИСУСОВА. (М. XV 43, л. 9б).

УСПЕНСКИЙ СБОРНИК, XII/XIII в.

1. ПОМИЛОУИТЕ ОУНОСТИ МОЖЪ. (Л. 14а); СПСИ СЯ І ТЫ ВРАТЕ БОРИСЕ СТАРЪІШИНО ОУНОСТИ МОЖА. (Л.14б);

2. СЪВЪТЪЛОСТЬ ДЪЩЕІРЕ НАШЕИ ГОДЪІШИ І МИ ЮСТЬ ПАЧЕ СЛНЧЪНАІАГО СИАНИА БЪТИ. (Л. 67г); ПРИШЪДЪІШИ ВО ЦСРЦА РОУКАМА І ВЪЮ ДЪЩЕРИ ОБЪИМЪІШИ. ГЛАШЕ ЦСРЕВИ НЕ ШІСТАНУ ЧАДА МОЕГО НЪ І СЪ НЕЮ ДА ОУМЪРОУ. (ЛЛ. 68в-68г);

3. ВИЖЮ ВО ЮА ВЪРОУ. И ПОУХВАЛЕНІЮ ИЗДРЪШИ І СЛОВО. И СЪ ВАМИ ПОУХВАЛИТИ НИЩЮЮ И БОГАІТОЮ [...] ЮДИНОІРОДЪЦА ЖЕ СНА И БЖІИА СЛОВА ОУГОДИВЪШЮ (Л. 255а); ВИДЪ МОУЖА ПРЪОВІДЪНА. ДА НИ СЛОВЕСЕ ЮМОУ СЪТВОРИ (ЛЛ. 256б-256в); ТО КАКО МОЖЕІТЬ Ш СЕЮ ИУХ ЮДИНОГЛАІСНОЕ СЪВЪТИ СЯ ПРОРУЧЪІСТВИЕ. ОБАЧЕ НИ ПРОРКЪ І СЪЛГА НЕ БОУДИ. НИ АПОІСТОЛИ ИНА ИЗВЪЩАША. ПРОРУЧСКА СЛОВЕСИ. (Л. 255 б).

СИЛЬВЕСТРОВСКИЙ СБОРНИК, XIV в.

- 1) слѣпнии прозираѣху хромии хожаху. (л. 90 об), слѣпнии і
нрѣтнии приѣімають. хромии і ристати науѣаіют сѧ. (л. 103 об);
2) іла имѣ і шедша проповѣдиѣта. юоуагліѣ по всеісеи земли ...
3) жи шедше і проповѣдаху юоуагліѣ по всеі зеімаѣ (л.90 об.)

ЛАВРЕНТЬЕВСКАЯ ЛЕТОПИСЬ, 1377 г.

1. ваговѣрныи епѣ митроіфанѣ. постави кивотъ в стѣи вѣѣ
дворки нѣ і трапезою. и оукраси юго златомъ и сребрѣ. при ваговѣр
нѣи. князи велицѣмъ георгіи (л. 159 об); положиша и в грѣ і
камнѣ. в стѣи вѣи. в гробници. идеже лежить всеволодъ ѡцѣ юго
(л. 163 об);

2. (епѣ пахомии) повѣдивъ мѣрскую поухоть. чернѣуствовавѣ
преже добрѣ исправлено. лѣ :е: в печерьскѣ манастирѣ. и пакы
онок стадо дѣвно. в манастири стѣ петра. лѣ:гі: а епѣю державѣ
:к: лѣ ѡиде к вѣ (л. 150).

- З а д а н и е 34. Объясните механизм порождения граммати-
ческих ошибок и дайте их классификацию:
1-й тип ошибок – аграмматизм, 2-й тип
ошибок – гиперкоррекция.

МИЛЯТИНО ЕВАНГЕЛИЕ, XII в.

- 1) аще бы въ турѣ бѣша силы бѣлы (л. 22);
2) птица невесмыѧ позоваше ю (л. 87 об.);
3) видѣ سموковъницу имѣущи листвиѣ (л. 127).

ЗЛАТОСТРУЙ, XII в.

- 1) не юси богатѣѣ давыда (л. 21);
2) игнатиѣ повелѣваѣтъ (л. 51).

СОФИЙСКИЙ ПРОЛОГ, XII/XIII в.

- 1) и створиша по словесе юго (л. 165);
2) пастыра ѡвѣчате хѣвоу створихѣ (л. 185 об).

ЛОБКОВСКИЙ ПРОЛОГ, 1262 (или 1282г)

- 1) ангелу рекше имъ (л. 110);
- 2) такого мужа ста̄ (л. 120).

СИМОНОВСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1270 г.

- 1) юже аще мнить са имъши взато будѣть (л. 61).

МОСКОВСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1393 г.

- 1) послании оврѣтоухъ волашаго раба ицѣливша (л. 93);
- 2) възложе (л. 14г); повели (зор., л. 36 г);

З а д а н и е 35. Найдите грамматические ошибки и определите их тип.

МИНЕЯ СЛУЖЕБНАЯ (сентябрь), 1095-1096 гг.

1. Паличюю стѣи ѿ ба ти даною люди твою паси на пажити животнѣи звѣри же невидимыи и неукротимыи съкроуши подѣ могама тебе поющейхъ яко и вси иже въ вѣдахъ заступника мамо(н) тепла [мама фермоп] ти сътжажохомъ (л. 11 об);

2. Зазрьвъ хва възора и того свѣтнниа насытивъ са мункъ стража непрѣстанно и радюа са въпнша слава силъ твоеи ги (л. 98 об);

3. Съвѣкъши тѣлющи ризю свою добро(сть)дѣлана [еуста] стада хва агница приде въ чьстную жизнь въ вѣкы (л. 143 об).

УСПЕНСКИЙ СБОРНИК XII/XIII в.

1. глгаше | слава ти ги о въсемь яко съподобилъ мнѣ юси зависти ради примати сию горькоюю съмьртъ. и все пристрадати любѣве ради словесе твоего. не въсхотѣхомъ възникати себе самъ ничто же | себе изволихъ по апслау. (л. 11в);

2. и вси зряше юго тако плакааше са о добророднѣмъ тѣлѣ. и чьстнѣмъ разумѣ въздроста юго. и къждо въ дши своѣи стонааше горестно срдычною. и вси съмоуцадиху са о печали. (л. 10а).

НОВГОРОДСКАЯ ЛЕТОПИСЬ (первая), XIII-XIV вв.

1. и въвѣденъ бѣ въ корабль. и въсажеиъ бѣ въ вочку.

и мѣщи. .Г. і дна при єдинѣмъ конци. (л. 65);

2. а мы вашей землѣ і не замѣхомъ. ни городъ вашихъ. і ни селѣ нашихъ. ни на васъ придоіхомъ. ни придохомъ бѣмъ. поущіени. на голопы и на конюси своеі і на поганымъ половуе. (л. 97 об.).

ЛАВРЕНТЬЕВСКАЯ ЛЕТОПИСЬ, 1377 г.

1. шедши бо ти же ѡлговиичи с половци. взяша треполь. и халѣпъ пуста. и придоша г кыеву. хоташе бити са сс володимериичи. и прольа ти кровь хоташе хрѣаньскую. хвалаше са в гордости своеі. (л. 101);

2. василка константиновича ведоша с многою нужею до шерньского лѣса. и яко сташа станѣ. нудиша и много проклатиі безбожниі гатарове ѡбъіваю поганьскому быти въ ѣ воли. и воевати с ними. но никакоже не покоришѣ ихъ беззаконью. и много свараше ю гла. (л. 162 об.).

З а д а н и е 36. Объясните причины и характер эволюции грамматической нормы: дифференцируйте системные, региональные и хронологические различия в пределах: а) норма <---> норма, б) норма <---> не норма.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в.: ПОЛИКАРПОВО ЕВАНГЕЛИЕ, 1307 г.

Мт. II 13-18

Ошѣдѣшемъ възѣхомъ.
се ангѣль гнѣ въ снѣ
мѣви са іѡсифу гла. а.
въстани поими отро
ча и мѣрѣ юго и бѣжи въ егѣ
пѣть. и вѣди тоу донѣдеже
реку ти. хочеть во иродѣ
искати отроцате да погов
вить ю. онъ же въставѣ по
ма отроца и мѣрѣ юго ноши
ю. и отиде въ егупѣть. и въ
тоу до оумертвѣнн іродова.
да съвѣдет са реченоже отъ
га пр(о)ркѣмъ глающѣмъ гла
сѣ въ рамѣ слышанъ вѣсть

Ошѣдѣшимъ волѣхомъ
се ангѣль гнѣ. во снѣ
мѣви са иесифу гла.
въставѣ поимѣ отроца
и мѣрѣ юго. и бѣжи въ
егупѣть. хочеть во
иродѣ искати ѡтроцати
да поговѣвить ю.
ѡнъ же въставѣ помѣть
отроца и мѣрѣ юго
ношью и отиде въ югов
пѣть. и въ тоу до
оумертвѣнн иродова да
свѣдет са речѣноже ѡ га
прркѣмъ. гла оу рамма

плачу и рыданіе и въ
пль много. рахиль пла
чущи са чады своихъ и не
хоташе отъшити са ѿ
ко не соуть. (Лл. 181в-181г).

слышанъ бѣ^ѣ. плачу
и рыданіе. и вопль
много. рахиль плачущи
са чады своихъ. и не
хоташе отъшити са ѿко
не соуть.

УСПЕНСКИЙ СБОРНИК, XII/XIII в.

СИЛЬВЕСТРОВСКИЙ СБОРНИК, XIV в.

(Сказание о Борисе и Глебе)

стоплакъ же сѣдмъ кыиѣвъ по
оци. призваѣвъ кыианы мно
гы дары имъ давъ ѿпусти.
посла же къ борисуу гла врате
хою съ тобою любѣвъ имѣти.
и къ отню ти придамъ лсты
но а не истину гла. пришедъ
вышегороду ноуь отаи призъ
ва поутьшу и вышегородъ
скыѣ мужѣ и рече имъ по
вѣдите ми по истинѣ. при
знаѣство имыете ли къ
мнѣ. поутьша рече. вси
мы можемъ главы свою по
ложити за та. Видѣвъ же
дьяволъ, и искони ненави
дѣи добра члвк^а. ꙗко всю
надежу свою на га положи
лъ юсть стыи борисъ нача
тъ подвижнѣи бываати.
и обрѣтъ ꙗко же прѣже каина
на братоубиство гораша.
такъ же и стоплакъ по исти
нѣ втораго каина оулови
мысль юго. ако да избиетъ
вса насладъникы оца свое
го. а самъ приметь юдинъ
всю власть. (Лл. 10б-10в).

стоплакъ же сѣ
де в кыиѣвъ по оцѣ.
и призва кыианы
многы дары имъ
раздаѣа и ѿпуст^и
ѣа. посла же къ бо
рисуу гла врате
хою съ тобою любо
въ имѣти. и къ о
тню тебѣ прида
мъ. лстно а не и
стину гаше. при
шедъ же вышего
роду ноуь таи. при
зва и поутьшу и
вышегородскыи
мужи. и рече имъ по
вѣдите ми по исти
нѣ. признаѣство
имыете ли ко мѣ
нѣ. путша рече вси
мы можемъ за
та головы свою по
ложити. видѣвъ
же дьяво искони
ненавидѣа добр^а
члвк^а ꙗко всю на
дежу положилъ
ю стыи борисъ. на
чатъ. подвижнѣи

ѿ ~~бывати~~ и ~~обръ~~
 ть яко же и каи
 на на братоуби
 ство гораща. та
 ко же и стополка.
 по истинѣ втора
 го каина оулови
 мысль ѿго. яко да^а
 избѣсть вса на
 слѣдникы оца
 своего. и самъ пр^и
 иметь власть ѿ
 динь. (Лл. 1210б-122).

З а д а н и е 37. Реконструируйте для каждого текста системы
 правил пересчета форм и распределите
 тексты на шкале книжности.

ДАННАЯ ГРАМОТА

Варлаама Спасо-Хутынскому монастырю, около 1192 г.

се въдале варлаамѣ стѣмоу спсоу землю и огородъ и ловища рыбьнам
 и гоголина(а)
 и пожни .д. рьль противу села за волуховомъ .в. на волухевци коле
 .г. корь .д.
 лоза .е. волмина .с. на островѣ и с нивами. вху же тоу землю
 хутинъ
 скоую въдале стѣмоу спсоу. и съ челадию и съ скотиною. а се вр(а)т--
 .а. отрокъ съ женою .в. вѣлосъ .г. дѣвѣка феврониа съ дѣвѣма
 сын(ъ)м-
 .д. недачь. а конь шестеро. и корова. а се дръгое село на слодуци
 за ро
 биєю въдале стѣмоу спсоу. и божица въ немъ стѣго георгиа и ниви
 и по
 жни и ловища и еже въ немъ. се же все далъ варлаамъ михаалевъ
 снѣ стѣмоу
 спсоу. аще кто диавол(ъ)мъ п(о)-(ъ)ченъ и злыми члвкы заваженъ
 --(за)хо

УЕТЬ ѿАТИ ѿ НИВЪ АИ ѿ ПОЖНЬ АИ ИЛИ ѿ ЛОВИЦЬ. А БОУДИ ЕМОУ
ПРОТИВ(Ъ)Н-
СТЫИ СПСЪ. И ВЪ СЪ ВЪКЪ И ВЪ БОУДОУЩИИ

ЗАХАРИИНСКИЙ ПАРЕМЕЛНИК , 1271 г.

УАВКЪ СТЕРЪ БЪ ВЪ СТРАНѢ АООУТИДѢСТЕЙ. І ЮМОУ ЖЕ ИМА ИѿВЪ. І БЪ
УАВКЪ ТО . НЕПОРОУЧНЪ. І ПРАВѢДНЪ. ИСТИННЪ. БЪУТЬЦЪ. ѿГРѢШАИ
СА ѿ І ВСАКОМЪ ЗЛАЫ ВЕЩИ. [...] И СЕ ПРИДОША АНГЛИ БЖИ. І ПРѢДЪ
ГМЪ. И ДИАВОЛЪ ПРИДЕ СЪ НИМИ. И РЕ ГЪ І ДИАВОЛОУ ѿКОУДОУ ПРИДЕ. И
ѿВѢЩА ДИАВОЛЪ. І ГВИ РЕ. ѿБИШЪДЪ ЗЕМАЮ. И ПРОШЪДЪ ВСЮ
ПОДЪІНЕБЕСНЮЮ. ПРИДОУХЪ. И РЕ ЮМОУ БЪ ВЪНАТЬ АИ І ПОМЫШАЕНИЕМЪ
ТВОИМЪ НА РАБА МОЕГО ИѿВА. І ІАКО НЪ УАВКА. ПОДОБНА ЮМОУ НА ЗЕМЛИ.
УАВКЪ НЕІПОРОУЧНЪ. ПРАВѢДНЪ. ИСТИННЪ БОУТЬЦЪ. ѿГРѢШАИ СА ѿ
ВСАКОМЪ ЗЛАЫ ВЕЩИ. ѿВѢЩАЕВЪ ЖЕ ДИАВОЛЪ. РЕ ПРѢДЪ ГМЪ. ЕДА ТОУ НИ
ИЕВЪ УТЕТЬ ГИ. І НЕ ТЫ ІЕСИ ЮМОУ ѿГРАДИЛЪ. ВЪНѢШНАИ ІЕГО. И І
ВЪНУТРНАИ ДОМОУ ІЕГО. И ВСА СОУЩАИ ІЕГО. І ѿЖРСТЪ. ДѢЛА РОУКОУ ІЕГО.
БАГОСЛОВЕСТВАИ ІЕСИ. І И СКОТЫ ІЕГО. МНОГЫ СЪТВОРИЛЪ ІЕСИ ПО ЗЕМЛИ
І НЪ ПОСЛАИ РОУКОУ ТВОЮ. И КОСНИ СА ВСЪУЪ ІАЖЕ І ИМА. АЩЕ НЕ ВЪ ЛИЦЕ
ТВОЕ БОАГОСЛОВЕСТВИТЬ ТЕБЕ. ТЪГДА РЕ ГЪ ДИАВОЛОУ. СЕ ВСА ЕЛИКО
СОУТЬ. І ІЕГО. ВЪ РОУКУ ТВОЮ ВЪДАЮ. НЪ САМЪМЪ НЕ КОІСТИ СА. И ІЗИДЕ
ДИАВОЛЪ ѿ ЛИЦА ГНА.

НОВГОРОДСКАЯ ЛЕТОПИСЬ (первая), XIII-XIV вв.

ТѢ ЖЕ АѢ. БЪІ МАТЕЖЪ ВЪ НОВЪГОРОДѢ. І НАУАША ІЗГОНИТИ КНЪЗА
ЯРОСЛАВЪ І ІЗ ГОРОДА. [...] КНЪЗЪ ЖЕ ПОІДЕ ИЗ ГОРОДА ПО НЕВОЛИ.
НОВГОРОДЦИ ЖЕ ПОСАЛША ПО ДМИТРИИ АЛЕІЗАНДРОВИЧА. ДМИТРИЇ ЖЕ ѿРЕІ
СА ТАКО РЕКА. НЕ ХОУЮ ВЗАТИ І СТОЛА ПЕРЕДЪ СТЪИЕМЪ СВОЕМЪ. І
БЫША НОВГОРОДЦИ ПЕЧАЛНИ. А ЯРОСЛАВЪ НАЧА ПОАКЪ КОПИТЪ. І НА
НОВЪГОРОДѢ. І БЪ ПОСАЛАЪ КЪ І ЦРЮ ТАТАРЬСКОУ РАТИВОРА. ПОМОІЧИ
ПРОСА НА НОВЪГОРОДѢ. И СЕ ОУІУЮВЪ КНЪЗЪ ВАСИЛИИ ЯРОСЛАВЪ. І ПРИСЛА
ПОСЛАЫ В НОВЪГОРОДѢ. РЕКА ТѢ. І КЛАНАЮ СА СТОІ СОФЬИ. І МОУЖЕМЪ
НОВГОРОДЦЕМЪ І САЫШААЪ ЕІСМЪ АЖЕ ЯРОСЛАВЪ ИДЕТЬ НА НОВЪГОРОДѢ.
СО ВСЕЮ СИЛОУ СВОЕЮ. І І ДМИТРИЇ С ПЕРЕАСЛАВЦИ. І ГАГІБЪ СЪ
СМОЛНАНЫ. ЖАЛЬ МИ СВОЕІМ ОУИНЫ. А САМЪ ПОЪХА ВЪ ТАТАРЪЫ. ПОІМА
СЪ СОБОУ ПЕТРИЛА РЫЧАГА. І МИХАІЛА ПИНЕШИНИЧА. І И ВЪЗВАТИ
ТАТАРЬСКОУ РАТЬ. І ТАКО РЕЖЪ ЦРВИ. НОВГОРОДЦИ ПРАВИ. А ЯРОСЛАВЪ
ВИНОВАТЬ. ОУЖЕ І БО БАШЕ ЦРЪ ѿПОУСТИЛЪ РАТЬ НА І НОВЪГОРОДѢ. ПО
РАТИВОРОВОУ АЖІВОМОУ СЛОВУ. РЕ БО РАТИВОРЪ ЦРЮ. І НОВГОРОДЦИ ТЕБЕ
НЕ СЛОУШАЮТЬ. МЫ ДАНИ ПРОШАЛИ ТОБѢ. І ОНИ НА І ВЪГНАЛИ. А ІНЪХЪ

избили, а доимы наша розгравили. а мрослава вещьствоваали.
(Дл. 148-149 об.).

ГРАМОТА № 53, XIV в.

покломъ ѿ потра к марѣ і покосиле есмь пожню и ѿзерци. оу
мене сѣно ѿали і спиши списокъ с купном і грамотѣ да пришли сѣмо
куды грамота поведе дать і ми розумно

Т е м а: Грамматическая норма цсл. языка вост.-слав. извода.
(Синтаксис)

З а д а н и е 38. Определите состав компонентов и значение
синтаксических прецедентов.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в.

- | | |
|--|--|
| 1. εἰμὲ θεῖ ἐργάξασθαι τὰ ἔργα τοῦ
κέρμαντος με. | 1. мнѣ подоваѣтъ і дѣлати дѣла
посѣлавъшаіаго ма.
(И. IX 4, л. 18г); |
| 2. ταῦτα ἐν βηθαβαρᾷ ἐγένετο κέραν
τοῦ Ἰορδάνου, ὅκου τῆ Ἰωάννης
βαπτίζων. | 2. си въ і вѣдании бѣша. ов
омъ поіаъ иордана. иде же
бѣ иѡанъ крѣста:
(И. I 28, л. 3а); |
| 3. καὶ ἀνακλιθροῦνται ἐκ' αὐτοῖς ἡ
προφητεία Ἠσαίου, ἣ λέγουσα,
Ἀκοῆ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνήτε
καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ
ἴδητε. | 3. и събѣивает са имъ пр(о)
рчьство Ἰσαіино глѡщєє. и
слouxьмъ Ἰсаіишите и не
имате разоумѣти. и зѣраше
оузѣрните и не имате видѣти.
(Mt. XIII 14, л. 39а); |
| 4. καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ
ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ, κρα-
ζόντες καὶ λέγοντες | 4. въ оно время. мимолѡдащю
иоусѡж. по н-еімъ идоста два
слѣпыца. зовуща и глѡщща
(Mt. IX, 27, л. 43б); |
| 5. καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισα-
ρείας τῆς Φιλίππου καὶ ἐν τῇ ὁδῷ
ἐκπρώτα τούς μαθητὰς αὐτοῖς, λέ-
γων αὐτοῦ, τίνα με λέγουσιν οἱ | 5. миде і ісѡ и оуеници юго і
въ вьсь кесария филипповы.
и на поути і въпрашааше
оуеникы і свом гл-ѣ имъ.
кого ма і глѡтъ |

ἄνθρωποι εἶναι.

УА(О)ВЦИ ВЪТИ.

(M.VIII 27, л. 1276);

6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, τὸ μὲν
κοτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, πίεσθε καὶ
τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι,
βαπτισθήσεσθε. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ
δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐκωνίμων μου,
οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς
ἠτοιμάσται.
6. Исѣ же рече мѣ. Уашю юже |
азъ пию испиета и кръщеише
мѣ же азъ кръщю са |
кръстита са. а юже състѣ |
о десную мене и о лѣвую |
мѣсть мое дати ю мѣ мѣ |
же оуготовано юсть.
- (M.X 39-40, л. 1277);
7. ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπε-
κρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν
πιλάτου.
7. Исѣ же къ мѣмъ ниуко же
не отвѣща яко дивити са
пилату.
- (M.XV 5, л. 1157);
8. ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ σὺ περὶ τοῦ
κόσμου ἐρωτᾷ ἀλλὰ περὶ ὧν δεῶ-
χάς μοι, ὅτι σοί εἰσι καὶ τὰ ἐμά
πάντα σὰ ἐστί καὶ τὰ σὰ ἐμά καὶ
δεδοξασμαι ἐν αὐτοῖς.
8. азъ о снхъ молюю не
о мирѣ молю мѣ о снхъ |
яже юси даль мѣ яко
твои суть. и момъ вса
твоа | сътъ и твоа момъ. и
прославихъ са въ ннхъ.
- (И.XIII 9-10, л. 1487).

З а д а н и е 39. Найдите синтаксические конструкции, определяющие дистанцию между текстом и живой диалектной речью. Дифференцируйте конструкции по составу компонентов и значению .

УСПЕНСКИЙ СБОРНИК, XII/XIII в.

(Житие Феодосия Печерского)

1. БѢГДарю та вѢДко мои | Г(ис) хѢ. яко съподовиѣ | мѣ юси
недостойнаго съповѣдателя | вѣти стѣимъ | твоимъ вѣгодникомъ.
| се во испрѣва писавѣшю | ми о житие. и о погубеиши и о чюде
съхъ стою и | вѣженою страстѣрьльцю. | вориса . и глѣва. понудннхъ
са и на другоѣ исповѣдание приити. юже | выше моеа силы. юмоу |
же и не вѣхъ достоинъ | грювъ сы и неразумннхъ. (л. 26а);

2. ВѢС | же родителема вѣжанаго | преселити са въ инъ градъ |
юурьскъ нарицаемый. | князю тако повелѣвѣшю | паче же рекоу вогу
сице илзволивѣшю. да и тамо доблѣаго отрока житие пролснмъ.
намъ же яко же | юсть лѣпо. отъ вѣстока | дннница вѣзидеть

сѣвѣраюши окръсть себѣ инѣ | многы звѣзды. ожидающе слнца
 правьдѣнаго | хѣ ба и глаюша. се азъ вѣдѣко | и дѣти иже въспитахѣ
 | дѣховьнымъ твоимъ брашньнымъ. и се гѣ оученици | мои се во сина ти
 приведухѣ. | иже наоучихѣ всѣ житинѣскамъ презрѣти. и тебе юдино
 ба и га възлюбити. се | о вѣко стадо богословесмыихѣ твоихѣ
 овць. и имѣ же | ма въ пастуха створилъ и | юже оупасохѣ на
 възвѣстивѣи твоѣи пажити. и сина | ти приведухѣ съвлюдѣ чистыи и
 непорочны. (Л. 27в);

3. Тѣгда же старѣи пекушимъ шдѣ съповѣда блжеиноуому бжедосию
 пакости нечистыихѣ вѣсовъ. тоже съ оуповамъ како възмѣтъ власть на
 ниихѣ ѿ ба. възставъ вечерь и иде въ храмъ тѣ. и затворивъ двѣри
 о себѣ тоу | же превьсть въ немъ до | оутрѣналъ мѣтвы творѣа. | како
 же отъ того часа не | мвѣти са вѣсомъ | на томъ мѣстѣ ни пакости
 никоемъ же творити | имѣ. запрещенемъ | преподовьнаго и мѣтвою.
 имѣаше же обываи | сиць великыи оць нашъ | бжедосии. како же по
 вса | ноши овиходити юмоу келий мниховы въсѣ. хота | оувѣдѣти
 кождо ихѣ како житие. югда бо оуслышашаае кого мѣтвоу творѣща.
 ти тѣгда ставъ прославаше о немъ ба. югда же | ли пакы кого
 слышашае | вѣсѣдоуща дѣва ли или | триѣ съшѣдѣше са възкупѣ. то
 же тоу оударивъ | своєю рожкою въ двѣри ти | тако ѿхожааше.
 назнаменовъ тѣмъ свои приходѣ (ЛЛ. 38в-38г).

З а д а н и е 40. Проведите сопоставительный синтаксический
 анализ: установите состав и значение
 союзных средств, определите дистанцию
 между текстом и живой диалектной речью.

ЛАВРЕНТЬЕВСКАЯ ЛЕТОПИСЬ, 1377 г.

НОВГОРОДСКАЯ КОРМЧАЯ, 1280 г.

1. аще ли ключит са оукрасти русину ѿ
 грекъ что. или гръчину. ѿ руси.
 достоинно есть да възворотити
 не точью едино. но и цѣну его.
 аще оукраденное вѣрацет са
 продаемо. да вѣдѣсть и цѣну его сугубо.
 и то показнѣнь вудѣтъ по закону
 грецьскому. по оуставу и по закону
 рускому. (Л. 12 об.)

а оже боудут холо
 пи татыѣ. люво кня
 жи люво боярьстии
 люво чернъчи. ихѣ
 же князь продаже
 ю не казнитъ. зане
 оуть не свободьни
 то двоици платити
 истьцю за ѿбидоу
 (Л. 619 об);

2. аще оускоучитъ челадинъ ѿ руси.

аже кто не вѣдамъ чю

по не же придуть въ страну црѣвѣна
вашего. и ѿ стго мамы. аще будетъ
да помлуть и. аще ли не ѡбращет са.
да на роту идуть наши хѣмане
руси. по вѣрѣ ихъ а не хѣманни по
закону своему. (л. 12 об.)

3. аще оубьетъ хѣманнѣ русина.
[или хѣманнѣ русина] или русинѣ
хѣманна. и да держимъ будетъ
створивши оубиство. ѿ ближнѣи II
оубьенаго да оубьютъ и. аще ли
оускоуитъ створивши оубои. и
оубѣжитъ и аще будетъ имовѣтъ.
да возьмутъ имѣнье его. ближнѣи
оубьенаго. аще ли есть не имовѣтъ.
и оускоуитъ же. да ищють его дондеже
ѡбращет са. аще ли ѡбращет са
да оубьень будетъ. (лл. 13-13 об.);

4. ци аще оударитъ мечемъ или
копьемъ. или кацѣмъ люво оружемъ.
русинѣ грѣшина или грѣшнѣ русина.
да того дѣла грѣха заплатитъ
срєвра литръ .ѣ. по закону рускому.
(л. 13 об).

жь холопъ оусрачетъ.
или вѣсти дѣтеть. лю
во дѣржитъ оу себе. иде
тъ ѿ него. то ити юму
ротѣ. яко не вѣдалъ
юсмь оже юсть холопъ
(л. 627);

аже кто оубиетъ
кнажа мужа
въ разбои. а голо
вника не ищють
то виревную пла
тити. въ чьей
же вѣрви голова
лежитъ. (л. 615 об);

аже кто оударитъ ме
чемъ. не вынезъ юго
или рукоуатю. то . вѣ.
грѣне продаже за ови
доу (л. 617а).

З а д а н и е 41. Дайте интерпретацию представленных в
текстах разночтений: дифференцируйте
системные, региональные и хронологи-
ческие разночтения.

ГАЛИЦКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1266-1301 г.

М. II 2-12

. Въ оно ^(в)вниде ^(в)исъ въ капернаумъ. и слоухъ ^(в)вѣи (слышаша-
МЕХІ/ХІІ, слышано ^(в)вѣи- ЕХІV) яко въ дому юсть. и авье собраша са
мнози. яко к тому не ^(в)вмѣстити (вмѣщаху- ОЕ1056, ПЕ1144, ЕХІV) са
ни прѣдвѣрми. и глаше имъ слово. и придоша к нему. носаше осла

ВАСЕНЪ (ославлена- ЕХIV) жилами носимъ четырьми и не могуше
 (могоса- МЕХI/ХII) приступити к нему народу (народа радм-ОЕ1056,
 ЕХIII/ХIV; народа дѣла- МЕХI/ХII; за народъ- ГЕ1144). ѿкрыша
 покровъ и прокопаша (раскопавше- МЕХI/ХII; прокопавше-ОЕ1056,
 ГЕ1144, ЕХIII/ХIV) идеже вѣ (бѣаше- МЕХI/ХII). и свѣсиша одръ. на
 немъ же ослабленыи съ лежаше (лежаше- МЕХI/ХII). видѣвъ же ісѣ
 вѣроу ихъ. гла ослабленому (ослабленому- МЕХI/ХII). чадо ѿпущаютъ
 ти (товѣ- ГЕ1144; тебѣ- ЕХIV) са грѣси твои(и) ба хуу (бѣаху-
 МЕХI/ХII) же ютери ѿ книжникъ тоу сѣдѣше и помышляюще (помышля-
 а хуу- МЕХI/ХII) въ срѣдцихъ своихъ. чѣто съ тако глѣтъ хуому. кто
 можетъ ѿпущати грѣхы. токмо вѣ юдинъ. и абые разумѣвъ (разумѣ-
 ЕХIII/ХIV) ісѣ дѣхомъ своимъ. яко ти помышляють въ советѣ (себѣ-
 МЕХI/ХII, ЕХIII/ХIV, ЕХIV). рѣ имъ чѣто си помышляете в срѣдцихъ
 вашихъ. чѣто юсть оудовѣе реши ослабленому (ослабленому- МЕХI/ХII)
 ѿпущаютъ са тебѣ (товѣ- ГЕ1144; ти- ОЕ1056, МЕХII/ХII) грѣси твои.
 или реши вѣстани и възми одръ свои и ходи. но да оувѣсте (вѣсте-
 ГЕ1144, МЕХI/ХII, ЕХIII/ХIV). яко власть имать снѣ уавуу
 (уавууьскыи- ОЕ1056, МЕХI/ХII, ЕХIII/ХIV, ЕХIV) ѿпущати на земли
 грѣхы. и гла ослабленому (ослабленому- МЕХI/ХII). товѣ (тебѣ-
 МЕХI/ХII, ЕХIII/ХIV, ЕХIV) гла вѣстани и възми одръ свои. и иди въ
 домъ свои и вѣставъ (вѣста- ГЕ1144) абые и въземъ (вѣза- ЕХIV)
 одръ. и иде прѣдо всѣми. яко дивити (дивааху- ЕХIV) са всамъ. и
 славаа хуу (славити- ОЕ1056, МЕХI/ХII, ЕХIII/ХIV) ба глаше (глашѣмъ-
 ОЕ1056) яко николиже сице видѣхомъ. (л. 128 об)

П р и м е ч а н и е. Разночтения приведены по изданию: Воскре-
 сенский Г. Евангелие от Марка по основным спискам четырех редакций
 рукописного славянского евангельского текста с разночтениями из
 ста восьми рукописей евангелия XI-XIV вв. Сергиев Посад, 1894.

ЗАХАРИИНСКИЙ ПАРЕМЕЙНИК, 1271 г.

слышавъ (слыша- ПХIV) ярославъ яко ѿць юмоу (юго- ПХII/ХIII,
 ПХIII, ПЗ69) оумръ а свѣтопѣлкъ сѣдѣ (сѣль- ПХIII, ПХIV, ПЗ69)
 кыевѣ (въ кыевѣ- ПХII/ХIII, ПХIII/ХIV, ПХIV, ПЗ69) избиванъ
 (избиваетъ- ПХIII, ПХIV) вратию свою оуже во вѣ бориса оубилъ а на
 глѣба послалъ и печалень вѣвъ (вѣсть- ПХII/ХIII, ПХIII,
 ПХIII/ХIV, ПХIV, ПЗ69) велми о (по- ПХIII) оци и о вратѣ (вратѣи
 - ПХII/ХIII, ПХIII/ХIV, ПЗ69) оуби во бориса на лѣ а глѣба на
 дѣмъпри овъ сю страну смольньска съжаливъ же си (съжали си ПХIII,
 ПЗ69) велми и съзва (созвавъ- ПХIII) новогорѣдци и рѣ имъ оць

мои оумьрлѣ (оумре- ПХІІ/ХІІІ, оумерлѣ юсть - П1369) а (и- ПХІІ/ХІІІ) свѣтопѣакъ сѣдѣть (сѣде- ПХІІ/ХІІІ) кѣевѣ (въ киевѣ- ПХІІ/ХІІІ, ПХІІІ/ХІV, ПХІV, П1369) извивамъ (изви- П1369) братию свою (мою- ПХІІ/ХІІІ, ПХІІІ, ПХІV, П1369) бѣ бо и самъ о тѣ чинѣ (во тѣ чинѣ -ПХІІІ, о то чинѣ- ПХІV) рагозынь с новгородьци. и не хотаюу (хотаюу- ПХІІІ/ХІV) юмоу помогати на свѣтопѣака помануша аплаское слово брае ба воить са кнѣза чѣте гви (вжи- ПХІІ/ХІІІ, ПХІІІ, ПХІІІ/ХІV, ПХІV, П1369) во слоуга юсть не тоуне бо мечь носить въ (но въ- ПХІІ, ПХІV, П1369) мьсть злодѣемъ (оубо злодѣемъ- ПХІІІ, ПХІІІ/ХІV, П1369). в (а въ -ПХІІІ) хвалоу же добродѣемъ и рѣкоша (рѣша - ПХІІІ/ХІV) новгородци можемъ кнѣже вороти са по тебе.

Примечание. Разночтения приведены по изданию: Абрамович Д.И. Жития святых мучеников Бориса и Глеба и службы им. Пг., 1915.

Задание 42. Объясните и дайте классификацию представленных в текстах морфологических и синтаксических исправлений:

1-й тип правки "норма-->норма",

2-й тип правки "не норма-> норма".

СТИХИРАРЬ МИНЕЙНЫЙ (нотированный), XII в.

- 1) цесарьствию-->цесарьствимъ наследьниче (л. 76);
- 2) отца же свѣта-->свѣту (л. 59 об.);
оцѣшение грѣховъ-->грѣхомъ (л. 96).

СТИХИРАРЬ МИНЕЙНЫЙ (нотированный), XIII в.

- 1) и къ вожествьнѣи обители възирающа невесьнѣи славѣ достоина въывша-->выша (л. 28 об.);
- 2) цесарї-->цесаре (л. 13 об), цесарю-->цесаревѣ (л. 45 об);
- 3) радюи са прекрасьнѣи оумь-->оуме (л. 109 об.);
- 4) отъ него же пивъше веселима вожествьнааго сьрдьца испльнихомъ и съгласно пришьдъши-->пришьдъше въ чьстьную памать (л. 120);
- 5) въ мѣсаць шестыи посълаъ высть съ невесе гаврииль...принести дѣвѣ радость благовѣщаниа и пристюпи-->пристюпивъ къ неи възъпи глагола (л. 127 об.).

- 1) *ДИНАГО-->ЕДИНОГО СНА (л. 45);
 *) РАДОУИ СА ПОЛАТА-->ПОЛАТО СЛАВЬНАА (л. 56); ДВА-->ДВО УГА...
 МОЛИ СНА (л. 62);
 3) ОУКРАШЕНА СЛАВОЮ ТАИННОЮ УТЪНАМ ЦРЦЮ-->ЦРЦА СНОРС-->СНВТ
 СВОЕМОУ И БОУ ПРЕСТОИТЬ. НАМЪ СПСЕНИЕ ИСПРОСАЩЕ-->ИСПРОСАШИ
 ДШЬВЬНОЕ (лл. 68-68 об.);
 4) ПОУЩЕИМЪ-->ПОУЩИМЪ (л. 77 об.);
 5) ЮВИШЕ-->ЮВИША СА ИСТОУЬНИЦИ (л. 117 об.), ИСУСЕ БГ. НАШЕ...
 ЖДАТИ ПОВЕЛЪВАША-->ПОВЕЛЪВАШС (л. 36 об.);
 6) ВЕСЕЛАТЬ СА ЗЕМНИИ-->ЗЕМНАА О СВАТЪИ СЛАВЪ ТРОЕИ (л. 131);
 7) ВИДАЩЕ-->ВИДАШИ ВСА ТВАРЬ ВЕСЕЛИТЬ СА (л. 154).

КОНТРОЛЬНЫЕ РАБОТЫ

З а д а н и е 43. Проведите комплексный сопоставительный анализ: дифференцируйте системные, хронологические и региональные различия на орфографическом и грамматическом уровнях.

ЧУДОВСКАЯ ПСАЛТЫРЬ, XI В.

СИМОНОВСКАЯ ПСАЛТЫРЬ, XIII/XIV В.

пл^Смь двѣв ѿ

- | | |
|--|--|
| (1) вѣскѣжъ вѣзгърди
ша са страны. и а-ю
диѣ поучиша са
тыштетьныимъ. | (1) вѣскоую шаташа
са тѣзици
людие поучиша са
тыштетьнымъ |
| (2) присташа цре земьсци
и и кнази съвѣраша
са вѣкоупѣ на га и на
ха юго. | (2) присташа цри земьстини
и кнзи съвѣраша
са вѣкоупѣ на га и на
ха его |
| (3) растьргнемъ оузы
ихъ и отьвѣрзѣмъ
иго ихъ. | (3) растьргнемъ оузы
ихъ и ѿвѣрземъ
ѿ насъ иго ихъ |
| (4) живыи на нѣсе по
смѣеть са имъ. и
гѣ поржгають са имъ. | (4) живыи на нѣси по
смѣет ^С ь им. и
гѣ пороугають са имъ |
| (5) кѣгда во рече възглѣ-е
тъ къ н-имъ. гнѣво | (5) тогда възглатъ
къ нимъ гнѣвомъ |

- мь своимь. и ѿрости
и своєю съмать мь.
- (6) азъ же поставленъ
юсмь црь отъ него
на сионѣ горѣ стѣи
его. и възвѣштаю
повелѣнїе гн-е.
- (7) гь рече къ мнѣ снъ
мой юси ты. азъ дь
ньсь родихъ та.
- (8) проси отъ мене и дамъ
ти языкъ причасти
ю твою. и одържанїе
твою конць земл-а.
- (9) ꙗко оупасе
ть ихъ. пропаты ими
жьзломъ желѣзномъ.
съкрошить ихъ.
ꙗко съсжды грньчара.
- (10) нынѣ цре разумѣ
йте накажете са въ
си сждаштей земл-и.
- (11) равотаите гви съ стра
хомъ и радуйте са ю
моу съ трепетомъ.
- (12) примѣте наказанїе.
егда кьгда разгнѣва
ють са гь и погыбне
ть отъ пхти правдѣна.
- (13) егда възгорить са ꙗ
рость его на въ въскорѣ
влажени во рече надѣ
юштей са имь. (Лл. 7-13).

- своимь и ѿростию
своею съматеть мь
- (6) азъ же поставленъ
есмь црь ѿ не.
надъ сионномъ горою
стою его възвѣштаю
повелѣнїе гне.
- (7) гь рече ко мнѣ снъ
мой юси ты. азъ днъ
родихъ та.
- (8) проси ѿ мене и дамъ
ти языки достоянїа
твоего и одържанїе
твою до конца земл^и.
- (9) и оупасеши
мь палицею желѣзною.
ꙗко съсуды
скоуделница
съкроушиши мь
- (10) и нынѣ цри разумѣте.
накажете са вси
судаци земл.
- (11) равотаите гви и съ
страхомъ и радуйте са
емоу съ трепетомъ
- (12) примете наказанїе
егда кьгда прогнѣ
вають са гь и погыбнете
ѿ пути праведнѣ.
- (13) егда възгоритѣ въскорѣ
ѿрость его. влажни
вси надѣющии са
на нь.

КИЕВСКАЯ ПСАЛТЫРЬ, 1397 г.

пѣмь. двдв. в̄.

- (1) въскоую шаташа са языци. и люе поучишѣ тшетнѣ^и.
(2) прѣсташа црие | земьстїи. | и князи собравшѣ
вкупѣ. на га | и на христа его. |

- (3) растерьгнѣмъ оузы и хъ. | и ѿверзѣмъ ѿ насъ иго и хъ. |
 (4) живыи на нѣхъ поисмѣетъ са имь, и гь поиругаетъ са имь.
 (5) тогда възвглатъ к нимъ гнѣвоимъ своимъ.
 и простью своєю сматеть ѿ. |
 (6) азъ же поставленъ есмь црь ѿ нѣ. |
 на сѣиномъ горѣ стою егѡ. | възвѣщамъ повелѣнїе гнѣ. |
 (7) гь рече ко мнѣ, снѣ мои еси ты. |
 азъ днѣ роди хъ та.
 (8) проси ѿ мене и дам ти. ѡзыки достоианье твое. и
 оудержанїе твое | до конца земли.
 (9) оупасеши | ѿ палицею желѣзною. | ѿко соуды
 скоуделнича скрѣшиши ѿ.
 (10) и нынѣ црїе разумѣйте.
 накажите са вси соудашеи земли.
 (11) работайте господеву с страхомъ.
 и радуйте са емоу с трепетомъ.
 (12) прїимте наказанїе, да некогда
 прогнѣваеѣтъ са гь. и погибнете ѿ пути |
 (13) праведнаго. егда възгоритъ са въскорѣ прость егѡ |
 блжннн вси надѣющеи са на | нь. (лл. За-4а).

З а д а н и е 44. Проведите комплексный сопоставительный анализ:

- 1) реконструируйте и сравните орфографические и грамматические правила и определите их мотивацию,

ИЗБОРНИК, 1076 г.

ЖИТИЕ НИФОНТА, 1219 г.

(О милостивом Созомене)

Вѣ нѣкыи ѡвѣкъ живыи въ
 иерусалимѣ. созомень именемъ:
 тѣ идыи единою сквоизѣ
 градъ. оузрь нища | нага
 и печальна. и сѣвѣкъ са
 дастъ (емоу) | одеждю свою.
 и иде въ | домъ свои.
 и днѣ прѣклонилъ са въ
 на отъвѣчерие: И легъ мало
 оусноувъ вїдѣ въ снѣ ѿко

И вѣ же ѡвѣкъ | нѣкто въ
 мирѣ живыи кюрьакъ именемъ
 архїерѣи вѣ же мл^сत्वъ |
 издрадъ созомень именемъ
 и тѣ единою градъ | сквоизѣ
 градъ оузрь | нища и
 сквѣрна и сѣвѣкъ са |
 дастъ | емоу ѡдеждю | свою
 и иде въ | домъ свой вѣ | же
 жатва и | днѣ гьноуилъ са

ѡбрѣте | са въ дворьци
 прѣчюднѣ. и въ немь баше
 свѣтъ безмѣрныи чисть.
 и цвѣтове мнози различьни.
 и садове всащии: | и видѣхъ
 же ины ограды: | яже бааху
 ѡбрасаи оутъ горы до долу.
 плоиды добровоньными и
 красьными. и вѣтвїе
 прѣклонило са въ до | земля.
 другъ друга | добрые:
 пѣтица же многообразны
 сѣдаху върху | їхъ. пѣснь
 поюша сладькоу. друга
 къ другѣ прикланяюшти
 са. | мълчаниа не имоуште:
 яко же гласу слышануи
 быти отъ земля до небесе.
 садове же колѣбааху са
 стояште въ слаивъ велиць: |
 источьници же течаху | яко
 и доуга въ красу | стояшти. |
 си же юмоу выдаштя. | приде
 къ нему нѣкыи оуноша
 краснь зѣло. | и гла юмоу
 поиди въ слѣдъ мене.
 онъ же иде | въ слѣдъ юго.
 и придосте къ стоворию
 золотымъ покрывену.

(Лл. 269-271);

в навелечерїе и мало оуснуувъ |
 видѣ въ снѣ | яко ѡбрѣте | са
 въ дворьци | прѣчюднѣ и | в
 немь баше | свѣтъ безмѣрныи
 чисть | и цвѣтове различьни
 мнози и садовнѣ всако ѣ видѣ
 ины | сады иже бааху ѡ горы
 до | долу обрасаи плоиды
 добровоньными ино
 много садовнѣ | имѣа плоиды
 красны | и вѣнѣ до земля
 прѣклоинъ са другъ друга
 добрыѣ птица же много
 ѡобразны | сѣдаху върху юго
 пѣ^с | поюше сладькоу друга
 другѣ прїкланяюще | са
 мълчаниа не имоуше | и друга
 къ | другѣ възираючи бещи
 смене сѣдаху поюше |
 яко же гласу слышанъ | быти
 ѡ земля до небесе | садовнѣ
 же то | колѣбаше са | стоя
 въ слаивъ велиць | еже
 слышати и видѣти | и птица
 ѡны | безмѣрноу | сладость |
 твораху челоувѣкоу томоу
 въ неиздреченьнѣ | радости
 си | же юмоу выдашю приде | нѣкто
 к нему каженикъ и гла юму |
 поиди въ слѣдъ мене онъ | же
 иде въ слѣдъ юго и придосте
 къ стоворию златымъ
 покрывену

2) установите, продолжением какого из
 приведенных выше текстов является
 данный текст.

и зрацю | созомену | тамо и се низидоша ис полатъ тѣхъ | мужи
 свѣташе са яко | санце крилати а носаше | ковчежьцъ златы
 четыри | по четырьмъ | на кыждо | ковчежьцъ | служаще югда же

преюидьныѣ ты і двѣри мимоваху ангѣли і порадоумѣ і ꙗко к нему і
ваху спѣюше и ѿгда прѣвлжиша са і къ стоворию златѣмь і
покрывноиѣмь и протѣвѣ созомыиѣмь сташа і съмыльше ковчежьцѣ і съ
шыи своиѣхъ и постаиваше ꙗ жыдадоху нѣкого вельмоѣжа прити і к
нимь и і видѣ созомель и се і мужь краисель зѣло і и
доброобразель вельмѣ і излѣзѣ ѿ поилатѣ тѣхъ і приде къ англомѣ
страшномѣ иже і ковчежьца і ѿмы примеісоша и гла і нель ѿкрыите
ковчежьца и покажіте ꙗ члкъ і ѿному что і ѿему хранаіте свиты і
занеже милова нага ѿнѣсицу

- З а д а н и е 45.** Реконструируйте орфографические, лексические, грамматические правила и определите признаки, позволяющие установить, какие из приведенных ниже текстов входят в состав: 1) Успенского сборника XII/XIII в., 2) сборника Златая цепь XIV в.

СЛОВА ИОАННА ЗЛАТОУСТА

О ПОСТѢ

Егда хошеть кнѣ прити грѣ прѣтивнѣ то переже ѿсмареть оу нѣ во і
і брашна ѿ си изнемогше ѿ голода і и жажѣ ѿ предають в рудѣ ѿ.
такѣ же і хотѣ изгнати злымъ мысли ѿ срѣца і своѣго. да прѣсть в
постѣ. то злымъ і мысли ѿму престануть. ꙗ врага оудовь і
посрамить. постащему са звѣзда свѣтила на смѣ. питающему са
мракомь і покрываетѣ.

О МОЛИТВѢ

И се ѿ. разнѣ наше съ ангѣлы і житиѣ. ѿже ѿсть мѣртѣ мѣтва же
і ѿдино дѣло ѿ. ангѣмь ѿ члкомь. і тоѣ во скоро в житиѣ ѿхъ
прѣступаемь. всакъ молѣи са съ бмь вѣсѣдуеть. что же ѿ. того
воле ѿже і ѿ. члвкѣ суцно съ бмь вѣсѣдуеть аще і во с мудрыми
члвкѣ вѣсѣдовати то і скоро въ ѿбразѣ ѿхъ прѣступаемь. і что оубо
подоваеть рѣши ѿ вѣсѣдующихъ съ бмь въ мѣтвахъ ꙗко же і во грѣ
вѣсѣмь оудовь прѣнѣть бѣтъ і ратнѣыми. тако и дша нѣогорожена і
мѣтвой скоро вмѣщаеть в ню дыволь і ѿ потомь всакого зла
наполнитѣ.

О .Г. ДВЦЬ И О ПРИЛОБЛЕННИ ОУБОГЫИХЪ

Югда жизни скорое съконьчаніе разумлю и лѣтъ коньскы
| текущъ кругъ. и | многотрудное челоувѣцкое житіе. | и
жизньныя напасти. и мимоидуще | нѣмъшымаго вѣка. и стѣнь и
славы вѣременное. и власти | мимошествоаніе. и доіврѣ дѣнии мѣуѣтъ.
и | богатства сънь. таіже помышаю на коньчѣньни дѣнь. и
съвѣрышеніи оного неизмоілимоу выстростъ. и въпроса вѣрма. и |
неуемоілимыи соудни. и пѣльнь соущиим трепета миръ. каіко акы
мѣльниим | синам съ нѣсъ соудни | съходитъ. како трепещиуще силы
прѣдъ | текутъ. како гърѣдыи готовимъ юсть | прѣстолю. како нѣво
| акы харѣтти съвѣитъ са. како изгораітъ състави страхѣимъ
разораще са. како | трепещеть помостъ чала соудни насъшествоаніа.
како кльѣщютъ | трубуы. како отвѣрызають са жюпица. | како и
страсени воудутъ грови. како яко | ѿ сына издають мѣрѣтвѣимъ.
како прахъ аікы мѣженіемъ оуѣсе въ свои вънидетъ чинѣнь. како
лакы текутъ дѣша въ своем тѣлеіса. како противоу правѣдвими
текутъ. каіко придесть зѣтъ полунощи. како съподобаітъ са вѣласти
готовиимъ. како лѣнивыимъ | чѣрѣтогъ затворемъ будеть.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. РУКОПИСИ

- Архангельское евангелие, 1092 г. — ГБЛ, Рум.1666. Здесь по изд.
Архангельское евангелие 1092 г. М., 1912.
- Ассеманиево евангелие, XI в. — Здесь по изд.:
Kurz J. Evangelijar Assemanuv. Praha, 1955.
- Благовещенский кондакаръ, XII/XIII в. — ГПБ, Q.п.1.32.
- Богословие Иоанна Дамаскина. в переводе
Иоанна, Экзарха Болгарского, XII/XIII в.—ГИМ, Син.108.
- Буслаевский стихираръ, XIV в. — ГПБ, O.п.1.418.
- Выголексинский сборник, XII в. — ГБЛ, М.1832. Здесь по изд.:
Выголексинский сборник (Под ред. С.И. Коткова.
М., 1977)
- Галицкое евангелие, 1144 г. — ГИМ, Син.404. Здесь по изд.:
Амфилохий. Четвероевангелие Галицкое 1144 г.
М., 1882-1883.
- Галицкое евангелие, 1266, 1301 гг.— ГПБ, F.п.1.64.

- Добринское евангелие, 1164 г. - ГБЛ, Рум.103..
- Житие Нифонта, 1219 г. - ГБЛ, Тр.35.
- Захарийский паремийник, 1271 г. - ГПБ, Q.п.1.13.
- Златая цепь, XIV в. - ГБЛ, ф. 304, л. 11.
- Златоструй, XII в. - ГПБ, Ф.п.1.46.
- Зографское евангелие, XI в. - ГПБ, Глзг.1. Здесь по изд.:
*Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim
 Zographensis nung Petropolitani. Edidit
 V. Jagić. Berolini, 1879.*
- Изборник, 1076 г.- ГПБ, Эрм. 20. Здесь по изд.:
 Изборник 1076 г. (Под ред. С.И. Коткова.
 М., 1965.)
- Киевская псалтырь, 1397 г. - ГПБ, ОЛДП, Ф.6. Здесь по изд.:
 Киевская псалтырь. М., 1978.
- Лаврентьевская летопись, 1377 г. - ГПБ, Ф.п.IV.2. Здесь по изд.:
 ПСРЛ, Т 1, М., 1962.
- Лаврский кондакарь, XII/XIII в. - ГБЛ, Тр.23.
- Лобковский пролог, 1262г. (1282г?) - ГИМ, Хлуд.187.
- Милятино евангелие, XII в. - ГПБ, Ф.п.1.7.
- Минея служебная (сентябрь), 1095-1096 гг. - ЦГАДА, ф.381, №84.
 Здесь по изд.: Ягич И.В. Служебные Минеи за
 сентябрь, октябрь и ноябрь 1095-1096 гг.
 СПб., 1886.
- Московское евангелие, 1393 г. - ГПБ, Ф.п.1.18.
- Мстиславо евангелие, XI/XII в. - ГИМ, Син. 1203. Здесь по изд.:
 Апракос Мстислава Великого. (Под ред.
 Л.П. Жуковской. М., 1983.)
- Моисеево евангелие, 1355 г. - ГИМ, Син.70.
- Новгородская кормчая, 1280 г. - ГИМ, Син.132.
- Новгородская летопись, XIII-XIV вв. - ГИМ, Син.786. Здесь по изд.:
 Новгородская харатейная летопись. М., 1964.
- Остромирово евангелие, 1056 г. - ГПБ, п.1.5. Здесь по изд.:
 Остромирово евангелие 1056-1057 гг. М., 1987
- Пандекты Антиоха Черноорица, XIV в. - ГИМ, Воскр.30. Здесь по изд.:
 Josif Popovski. The Pandects of
 Antiochus. "полата књигописьнама". -
 Amsterdam, January, 1989. - № 23-24.
- Пандекты Никона Черногорца, 1296 г. - ГИМ, Син.836.
- Пантелеймоново евангелие, XII/XIII в. - ГПБ, Соф.1.
- Поликарпово евангелие, 1307 г. - ГИМ, Син. 740.
- Псковский пролог, 1383 г. - ЦГАДА, ф.381, №172.

- Сборник, XIV в. - ЦГАДА, ф.381, №139.
- Сильвестровский сборник, XIV в. - ЦГАДА, ф.381, №53.
Здесь по изд.: Сказание о Борисе и Глебе. М., 1986.
- Симоновское евангелие, 1270 г. - ГБЛ, ф.256, 105.
- Симоновская псалтырь, XIII/XIV в.? - ГИМ, Хлуд.З. Здесь по изд.: Амфилохий. Древнеславянская псалтырь Симоновская до 1280 г. М., 1880-1881. Ч.1-2.
- Софийский пролог, XII/XIII в. - ГПБ, Соф. 1324.
- Стихирарь минейный (нотированный), 1157 г. - ГИМ, Син.589.
- Стихирарь минейный (нотированный), XII в. - ЦГАДА, ф.381, №145, 152.
- Стихирарь минейный (нотированный), сер. XII в. - ГИМ, Син.279.
- Стихирарь минейный (нотированный) - XIII в. - ГБЛ, ОР 740.
- Типографский устав, XI/XII вв. - ГТГ, К-5349.
- Успенский кондакарь, 1207 г. - ГИМ, Усп.9.
- Успенский сборник, XII/XIII в. - ГИМ, Усп. 4 перг.
Здесь по изд.: Успенский сборник XII-XIII в. (под ред. С.И. Коткова М., 1971).
- Чудовская псалтырь, XI в. - ГИМ, Чуд.7. Здесь по изд.: Погорелов В. Чудовская псалтырь XI в. Спб., 1910.
- Юрьевское евангелие, 1119-1128 гг. - ГИМ, Син. 1003.
- Примечание: Сведения о рукописях XI-XIII в. см.: Сводный каталог славянорусских рукописей XI-XIII вв. М., 1984.

II. ГРАМОТЫ.

- Грамота великого князя Мстислава... - Срезневский И.И. Древние памятники русского письма и языка X-XIV вв. Спб., 1886.
- Грамоты на бересте: №453, 78 - Арциховский А.В. Новгородские грамоты на бересте. М., 1954.
№419, 422, 424 - Арциховский А.В., Янин В.Л. То же название, 1978.
№550 - Янин В.Л., Зализняк А.А. То же название, М., 1986.
- Данная грамота Варлаама.... - Зализняк А.А., Янин В.Л. Вкладная грамота Варлаама Хутынского // Памятники культуры. Новые открытия. 1990 (в печати).
- Договорные грамоты 1264 г., 1270 г. - Шахматов А.А. Исследования о языке новгородских грамот XIII и XIV вв. Спб., 1886.